

UNIVERSIDADE DE LISBOA
FACULDADE DE LETRAS
MESTRADO EM TRADUÇÃO



RELATÓRIO DE ESTÁGIO DE TRADUÇÃO
LÍNGUA DE ESPECIALIDADE E TRADUÇÃO
TÉCNICA NA ONOMA

Mariana Palma Matias

2011

UNIVERSIDADE DE LISBOA
FACULDADE DE LETRAS
MESTRADO EM TRADUÇÃO



RELATÓRIO DE ESTÁGIO DE TRADUÇÃO

LÍNGUA DE ESPECIALIDADE E TRADUÇÃO

TÉCNICA NA ONOMA

Mariana Palma Matias

Trabalho orientado pela Prof. Dra. Maria Clotilde Almeida

2011

Dedicatória

À minha Mãe.

Agradecimentos

À Professora Doutora Clotilde Almeida, pelo apoio incessante, decisivo para a realização deste relatório.

À Onoma, na pessoa da dra. Maria Ester Ramos, pela oportunidade que me concedeu de realizar o meu estágio curricular em tradução técnica.

Nota prévia acerca do estágio na Onoma

O presente relatório é relativo ao estágio curricular realizado, no contexto do Mestrado em Tradução, na Onoma, um gabinete de Tradução em Lisboa, numa primeira fase, entre 11 e 29 de Outubro de 2010 e, numa segunda fase, entre 14 de Fevereiro e 4 de Março de 2011. Durante 240 horas, distribuídas por seis semanas, em dois semestres, realizei traduções na empresa, onde, em horário fixo, pude usufruir de um posto de trabalho próprio. A minha supervisão ficou a cargo de uma tradutora do gabinete, Ana Mendes, que começou por me ministrar uma pequena formação, com o objectivo de me elucidar acerca dos procedimentos internos da empresa que começam com a contratualização da tradução e terminam com a entrega da mesma ao cliente.

Não quero deixar de sublinhar um aspecto muito positivo deste meu estágio que se prende com o facto de que as traduções por mim realizadas não assumiam um carácter inédito, uma vez que já tinham sido anteriormente efectuadas por um outro tradutor da empresa. Foi-me, assim, facultada a oportunidade de confrontar as minhas soluções de tradução, *a posteriori*, com as traduções realizadas no contexto da empresa, o que me possibilitou ter consciência da minhas insuficiências ou falhas, sendo que, posteriormente, ainda era submetido a uma revisão por Ana Mendes.

Durante o processo de tradução de cada documento, pude dispor de acesso à internet, a glossários internos da empresa, bem como a dois tipos de memórias de tradução que a empresa utiliza (Trados Workbench e Memo Q). À minha disposição tinha ainda uma panóplia de dicionários técnicos unilingues e bilingues, de livros de especialidade, a par de diversas gramáticas e prontuários.

No decurso do período de estágio, eu própria constitui, em resultado do meu trabalho de tradução realizado, glossários bilingues inglês-português compilados por mim, em formato Word, de tradução jurídica, médica, empresarial e de engenharias que serviram de base à elaboração das questões da tradução técnica elencadas no presente relatório.

Gostaria de referir que, no contexto do estágio na Onoma, recebi formação em Trados Workbench que passei a utilizar extensivamente, bem como em Memo Q, com o qual também trabalhei, embora por pouco tempo, o que considero uma mais-valia para a minha futura carreira profissional.

Por motivos de sigilo profissional da empresa a que me comprometi, não me é possível apresentar, em anexo, nem os originais na íntegra, nem os textos traduzidos na íntegra, pelo que me limito, no presente relatório, à ilustração das questões de tradução, recorrendo apenas a pequenos segmentos textuais.

Resumo

Língua de Especialidade e Tradução Técnica na Onoma consiste num relatório de estágio de dois semestres, realizado, no ano lectivo 2010-11, na Onoma, num prestigiado gabinete de Tradução, sediado em Lisboa. Este relatório visa um estudo dos originais ingleses e das respectivas traduções para Português Europeu, tomando como instrumento de aferição os parâmetros textuais presentes em diferentes tipos de texto no quadro da Tradução Técnica, mais concretamente em textos do domínio das Ciências Médicas, do Direito, da Engenharia, nos subramos da Engenharia Civil, Mecânica, Informática e Electrotécnica, bem como do domínio do discurso empresarial.

Na base da descrição das especificidades dos diferentes tipos de texto de cada um dos domínios, que motivam soluções de tradução diversas, ilustradas por excertos das traduções realizadas, foi identificado um conjunto de diferenças na estruturação textual dos vários domínios da tradução técnica.

Tendo em vista a compilação dos acervos terminológicos usados durante o estágio, bem como a identificação das ferramentas usadas, foram elaborados quatro glossários terminológicos bilingues Inglês-Português, relativos a estas quatro áreas de Tradução, em que cada um dos termos deles constantes é classificado por recurso a parâmetros da classificação [Resolução interna] ou [Resolução externa] que permitem evidenciar isoladamente, quer no seu conjunto, as ferramentas usadas pelo tradutor, não só na realização da tradução de cada texto, mas também, no cômputo geral, no conjunto dos textos traduzidos, no decurso do estágio curricular.

Palavras-chave: tradução técnica, caracterização dos tipos de texto, glossários.

Abstract

Língua da Especialidade e Tradução Técnica na Onoma consists of a two-semester translation Internship Report at Onoma, a prestigious translation company in Lisbon, in the time span of 2010-2011. The present report aims at characterizing English source texts and their translations to European Portuguese, taking to an array of textual parameters to be found in technical texts in the domains of Medical Sciences, Law , Engineering (namely Civil, Mechanical, Electrical and Computer Engineering), as well as in the domain of Enterprise discourse. The identification of text type specificities from each of the above-mentioned technical domains, necessarily illustrated with our translation solutions, led to the grounding of the diverse translation solutions in the different text domains.

Hence, four bilingual glossaries of technical terminology (English-Portuguese) in the four technical translation domains were elaborated, resorting to the classification parameters [Internal Resolution] or [External Resolution], respectively, in reference to translation solutions provided by the translator herself or obtained from external sources, aiming both at highlighting the importance of the different translation tools in the different text domains, as well as at emphasizing the trainee's progression in course of the internship period.

Key words: technical translation, types of technical text; elaboration of technical glossaries.

Índice

0. INTRODUÇÃO	1
1. IDENTIFICAÇÃO DOS SUBDOMÍNIOS DE TRADUÇÃO	3
2. ELABORAÇÃO DE GLOSSÁRIOS.....	5
3. A TRADUÇÃO TÉCNICA: CONSIDERAÇÕES GERAIS	7
3.1. GLOBALIZAÇÃO E TRADUÇÃO TÉCNICA.....	7
3.2. LINGUA DA ESPECIALIDADE E TRADUÇÃO TÉCNICA: CARACTERIZAÇÃO GERAL	8
3.2.1. <i>Diferenças entre língua comum e língua de especialidade</i>	<i>10</i>
3.3. O TRADUTOR TÉCNICO E O SEU <i>MODUS OPERANDI</i>	11
4. OS QUATRO TIPOS DE TRADUÇÃO TÉCNICA	13
4.1. TRADUÇÃO DO TEXTO JURÍDICO	14
4.1.1. <i>Linguagem jurídica</i>	<i>14</i>
4.1.2. <i>Tradução do texto jurídico – Características e dificuldades</i>	<i>19</i>
4.1.3. <i>Tipos de texto traduzidos.....</i>	<i>22</i>
4.2. GLOSSÁRIO JURÍDICO	23
4.3. TRADUÇÃO DO TEXTO MÉDICO	50
4.3.1. <i>Linguagem médica.....</i>	<i>50</i>
4.3.2. <i>Tradução do texto médico – Características e dificuldades</i>	<i>52</i>
4.3.3. <i>Questões de tradução</i>	<i>54</i>
4.3.4. <i>Tipos de texto traduzidos.....</i>	<i>61</i>
4.4. GLOSSÁRIOS MÉDICOS	63
4.5. TRADUÇÃO DO TEXTO DE ENGENHARIA CIVIL, MECÂNICA, INFORMÁTICA E ELECTROTÉCNICA	75
4.5.1. <i>O texto de engenharia</i>	<i>75</i>
4.5.2. <i>Tradução de engenharia – Caracterização textual e questões de tradução</i>	<i>78</i>
4.5.3. <i>Tipos de texto traduzidos.....</i>	<i>82</i>
4.6. GLOSSÁRIO DE ENGENHARIAS.....	83
4.7. TRADUÇÃO DO TEXTO EMPRESARIAL	107
4.7.1. <i>Discurso empresarial</i>	<i>107</i>
4.7.2. <i>Tradução do texto empresarial – Características e dificuldades.....</i>	<i>110</i>
4.7.3. <i>Tipos de texto traduzidos.....</i>	<i>112</i>
4.8. GLOSSÁRIO EMPRESARIAL	113
5. CONCLUSÃO	121
6. BIBLIOGRAFIA.....	123

0. Introdução

O presente relatório parte da concepção de texto como unidade comunicativa com funções específicas, consoante os fins a que se destina. Assim sendo, um texto pode ser descrito como uma ocorrência de unidades que operam como indicadores de determinados parâmetros textuais. Deste modo, traduzir significa substituir um indicador de uma L1 por um indicador de uma L2 que pode ser seleccionado de diferentes opções disponíveis. Assim sendo, no plano teórico, qualquer reflexão sobre uma tradução consiste na identificação dos parâmetros textuais, mediante a análise das unidades que operam como indicadores (cf. Rothkegel 2005:85).

Em primeiro lugar, foi necessário proceder ao agrupamento dos 29 textos técnicos que me foram dados para tradução durante o estágio na Onoma, tendo por base a caracterização da tipologia textual dos vários subramos do científico e técnico, constante da literatura da especialidade. Desde logo, ficou claro que a relação entre o acervo terminológico e o estilo seriam os vectores de base da elaboração do presente relatório.

Em segundo lugar, foi efectuada uma reflexão aturada sobre a experiência de tradução na Onoma, levando em linha de conta se, na procura de soluções de tradução no seio de cada texto, tinha recorrido à minha própria competência, por vezes, por mim já compilada em glossários (resolução interna), ou a bases de dados já existentes na empresa e/ou coligidas oportunamente na internet (solução externa), aquando da tradução. Em seguida, os termos constantes dos quatro glossários terminológicos dos subramos técnicos da Medicina, de Direito, de Engenharia (Mecânica, Civil, Informática e Electrotécnica), bem como do discurso empresarial, foram classificados, segundo esta dicotomia, numa coluna expressamente criada nas tabelas para o efeito.

Em face da diversidade e da quantidade de textos traduzidos, a metodologia de trabalho seguida afigurou-se a mais pertinente e a que melhor permite evidenciar a efectiva progressão da estagiária em domínios fundamentais no quadro da tradução técnica.

1. Identificação dos subdomínios de tradução

No contexto do estágio, contabilizei 29 traduções realizadas na esfera da tradução técnica, que passo a elencar quantitativamente, na figura 1 abaixo, a fim de justificar a inclusão no presente relatório de apenas quatro subdomínios textuais, a saber, texto jurídico, texto médico, texto de engenharias e texto empresarial. Tendo em conta o peso reduzido do texto do subdomínio das artes, a saber, arquitectura e pintura, no cômputo geral do trabalho de tradução, durante o período de estágio, não foi considerado imprescindível incluí-lo nas considerações constantes destas reflexões teórico-práticas.

Tradução jurídica	Tradução médica	Tradução de engenharias	Tradução de discurso empresarial	Tradução de arquitectura e pintura
10	9	6	3	1
34,4%	31%	20,6%	10,3%	3,4%

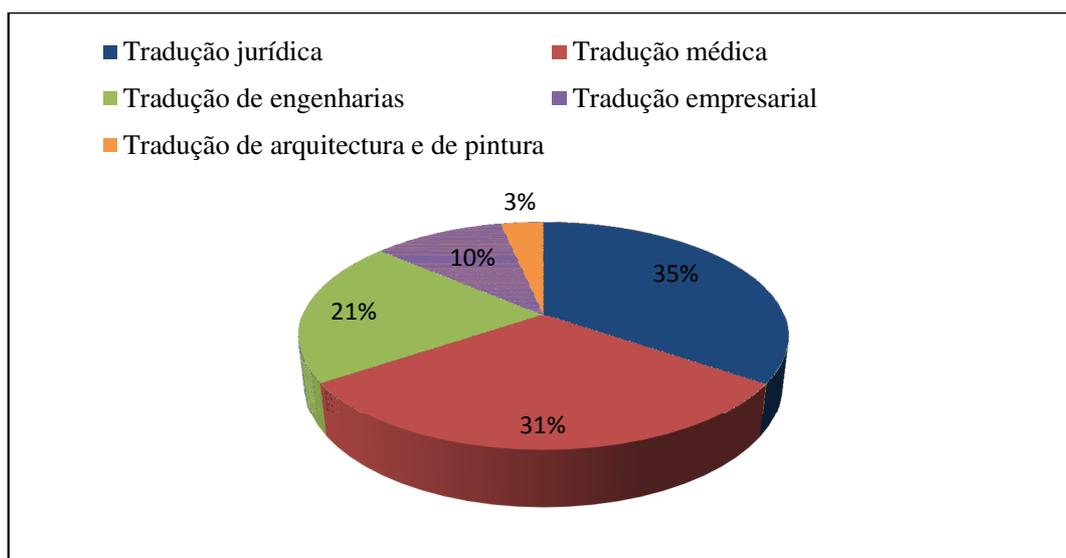


Figura 1 - Percentagem de traduções por área

Como se pode ver, os três subdomínios de tradução predominantes no estágio foram os da tradução jurídica, da tradução médica e da tradução no âmbito das engenharias, uma vez que correspondem a 86% da totalidade dos textos traduzidos. Assim sendo, na caracterização da tipologia textual, é dedicada particular atenção a estes três subdomínios que, efectivamente, se afiguram da maior importância, no contexto da tradução técnica.

2. Elaboração de glossários

A inclusão dos glossários, resultantes do trabalho de tradução efectuado durante o período estágio na Onoma, no corpo do presente relatório deriva do facto de os considerarmos verdadeiras ferramentas de aferição da evolução do acervo terminológico nos subdomínios da tradução técnica.

Introduzimos em cada um dos glossários uma coluna em que se assinala se, durante a tradução dos diversos textos na entidade de acolhimento, a estagiária recorreu ao seu próprio acervo terminológico interno, ou seja, à sua competência ou a bases de dados compiladas por si antes do estágio, que designámos de “resolução interna”. Se, pelo contrário, se socorreu do acervo terminológico externo, ou seja, a bases de dados coligidas pela entidade de acolhimento ou bases de dados, recolhidas em *sites* na internet pela própria estagiária, considerámos que a tradução do termo resultou de uma “Resolução externa”.

Assim, mediante aplicação desta metodologia de classificação das soluções de tradução, os resultados parciais e globais das diversas tabelas constantes do relatório servem, por um lado, à ilustração da utilização das ferramentas de tradução ao dispor da estagiária e, por outro, ao grau de progressão da estagiária, no período em que realizou o estágio.

Caso se verifique uma prevalência das soluções de Resolução externa, tal assinalará necessariamente uma expansão do acervo terminológico da tradutora-estagiária, no final do período de estágio.

3. A tradução técnica: considerações gerais

3.1. Globalização e tradução técnica

A tradução técnica é um mercado em crescente expansão, graças, fundamentalmente, ao advento da globalização, sendo que as redes de relações políticas, económicas, empresariais, comerciais e pessoais, incrementadas pelos novos media, fomentam a disponibilização da informação em várias línguas. Além do mais, a legislação em vigor obriga à tradução da informação que acompanha todo o tipo de produtos importados, o que se traduz, na prática, na crescente necessidade de traduções técnicas de elevado rigor terminológico. Mais do que um mediador cultural, o tradutor técnico é alguém de quem se espera um conhecimento especializado em diversos subdomínios, para poder corresponder às ofertas de mercado. Este aspecto é descrito por Byrne (2010: 2), conforme segue:

“Estima-se que a tradução técnica corresponda a cerca de 90% do total de traduções realizadas, anualmente, em todo o mundo. Tal não é de estranhar, tendo em conta a necessidade de disponibilizar informação técnica num elevado número de línguas, motivada, em parte, pelo número crescente de empresas que exercem a sua actividade no estrangeiro e, em parte, em resultado da legislação em vigor do *Council of the European union resolution C411 (1998a)*, nomeadamente, da resolução europeia 98/37/EC (*Council of the European Union 1998b*), e da directiva europeia 93/42 EEC (1993), bem como das normas internacionais, nomeadamente, a EN 292-2: 1991 e a EN 62079: 2001, entre muitas outras. Trata-se apenas uma amostra das muitas leis, directivas e regulamentos que, em todo o mundo, obrigam à divulgação de documentação técnica na íntegra, de forma rigorosa, em diversas línguas. Fica também claro que a crescente importância internacional da tradução no domínio das actividades científicas, tecnológicas e industriais leva a que a Tradução Técnica seja a área que mais trabalho tem a oferecer aos tradutores.” (tradução nossa).

No caso específico da Onoma, refira-se que a lista de clientes é extensa e heterogénea, abarcando ministérios e empresas multinacionais, bem como clientes individuais, conforme constante do sítio da empresa na internet (<http://www.Onoma.pt/entrada.page>), pelo que se afigura necessário sublinhar o imenso rigor necessário à tradução de textos em língua de especialidade.

3.2. Língua da especialidade e tradução técnica: caracterização geral

Segundo Contente (2008:34), entende-se por língua especializada “um subsistema autónomo que tem como objectivo a transmissão de conhecimentos linguísticos especializados, em situações de comunicação (escritas ou orais) relativas a grupos socioprofissionais.” Assim sendo, conforme esta autora (op. cit.): “a componente lexical da língua da especialidade compreende as unidades lexicais especializadas, os termos e unidades da língua geral”. Logo, uma língua da especialidade não se reduz à dimensão terminológica, uma vez que mobiliza todos os recursos de uma língua natural. Newmark (1988) apud Byrne (2010:3) chega mesmo a afirmar que o léxico técnico representará apenas 5 a 10% do total do acervo lexical dos textos técnicos, o que leva aquele autor a concluir que o peso da terminologia nos textos técnicos se encontra sobrevalorizado.

Contudo, convém sublinhar que uma afirmação deste tipo carece de fundamentação clara, pelo que será reequacionada à luz dos dados constantes dos diversos glossários em que se envereda por uma distinção entre os vários subramos da tradução técnica.

Para além da questão do peso do acervo terminológico nos textos técnicos, afigura-se necessário caracterizar os diferentes estilos constantes dos textos técnicos dos diferentes subramos. Segundo pude apurar pelo trabalho de tradução de textos técnicos na Onoma, as diferentes subáreas apresentam diferenças significativas neste aspecto.

Os textos técnicos de engenharia, por exemplo, revelaram-se estilisticamente próximos da linguagem corrente, sendo que o cariz técnico está presente, quase exclusivamente, ao nível da terminologia.

Relativamente ao texto jurídico, apresenta um estilo muito particular, sintacticamente complexo, fazendo abundante utilização de verbos auxiliares modais, passivos, bem como de *lexical doublets*.

No respeitante ao texto técnico de medicina, o estilo sintáctico é simples e descritivo, sendo que a terminologia técnica, frequentemente de etimologia grega e latina, é por demais abundante.

Quanto ao texto empresarial, referido no presente relatório como discurso empresarial, pelos motivos apontados adiante, é dotado de um estilo bastante subjectivo e emotivo de cariz auto-promocional e comercial, pontuado por uma elevada frequência de anglicismos.

Registe-se, assim, que cada subramo do científico-técnico denota características estilísticas específicas que o distingue de todos os outros.

Ao sublinharmos a necessidade de distinguir o estilo dos vários tipos de texto, pretendemos sublinhar a importância das questões estilísticas na esfera dos textos técnicos, que, frequentemente, tem sido considerada de menor importância:

“In many cases, the importance or even existence of style in technical texts goes completely unacknowledged, due largely to the belief that because technical language is functional, it must be “plain” and stripped of any form of style or linguistic identity. In reality, however, technical translation is highly complex endeavor and style is one of its most important facets. (...) Style, which has been regarded at best as a way of ensuring compliance with target language norms, can actually have much more profound effects on the quality of technical translations.” (Byrne: 2010:5).

Este mesmo autor enfatiza que a tradução técnica se reveste de um elevado grau de complexidade. Não apenas devido à diversidade das áreas de trabalho, com todas as particularidades que daí advêm (diferentes áreas terminológicas, diferentes estilos, diferentes micro e macroestruturas), mas também devido à multiplicidade de factores a ter em conta que determinam o grau de formalidade dos textos, bem como a quantidade de terminologia técnica. Faremos referência a dois aspectos que nos parecem fundamentais, a saber:

- o público-alvo a que a tradução se destina;
- o contexto comunicativo concreto – as circunstâncias espaço-temporais em que o texto será utilizado (numa conferência, numa aula, num artigo científico, num livro de instruções, etc.)

Parece-nos ainda pertinente referir a importância da busca de soluções criativas na tradução técnica. Embora se possa considerar que o recurso a soluções criativas não é aplicável extensivamente a este domínio, não deve ser menosprezado, uma vez que o tradutor técnico deve procurar alcançar uma maior eficácia comunicativa, conforme referido por Byrne (op. cit., p.5):

“(...) Technical translators have to find novel and creative linguistic solutions to ensure successful communications. The task is often hampered by a restricted vocabulary and stylistic constraints merely makes the achievement all the more impressive.”

3.2.1. Diferenças entre língua comum e língua de especialidade

Stolze (2004:47) apresenta um quadro em que são colocadas em evidência as principais diferenças entre língua comum e língua da especialidade, tomando como ponto de partida as categorias retóricas, subdivididas em função do texto, coerência, estilo e forma (tradução nossa).

Tabela 1 – Quadro de Stolze

Categorias retóricas	Língua geral	Língua para fins específicos
Função do texto	Marcadores discursivos, perspectiva do falante, tempo, gênero	Tipos de texto, macro-estrutura, expectativa do destinatário
Coerência	Rede semântica, título, compatibilidade, eixos estruturais, intertextualidade	Equivalência terminológica, especificação dos conceitos, formação de palavras
Estilo	Meios expressivos, rima, metáforas, aliteração	Estilo funcional, língua padrão, linguagem controlada, fraseologia
Forma	Ritmo, prosódia, características formais do texto, imagens, ordem das palavras	Ilustração, <i>layout</i> , fontes

Como se pode ver, a produção de uma tradução técnica deve levar em linha de conta diversas categorias retóricas que vão desde a função do texto à forma, passando pela coerência e estilo. Porém, convém referir que nem todos os textos apresentam a totalidade destas categorias, sendo que a presença de diversas categorias retóricas num mesmo texto se traduz na necessidade de uma articulação entre todas elas. Registe-se que, no presente relatório, nos socorremos fundamentalmente da função do texto, da coerência e do estilo para por em destaque diferenças entre os diversos subramos do texto técnico.

3.3. O tradutor técnico e o seu *modus operandi*

Ao invés do que acontece com os especialistas, que não têm consciência de como adquiriram e assimilaram a língua da especialidade, uma vez que esta decorre do seu trabalho quotidiano, bem como do processo de comunicação no seio da sua área profissional, o tradutor aumenta os seus conhecimentos mediante construção de glossários relativos às áreas técnicas em que trabalha, pautando-se pelas categorias retóricas específicas da língua da especialidade, sobretudo, no respeitante ao estilo e à coerência. Não esqueçamos que o tradutor tem de produzir um texto para um público especializado, sendo que exerce uma actividade profissional em que é o único “não-especialista” envolvido no processo de produção textual. Porém, convém não esquecer que os tipos de texto especializado constituem modelos de formulação cognitiva que se tornam acessíveis mediante contacto com outros textos semelhantes na língua de chegada (cf. Stolze 2001:48).

A realidade do mercado aponta para a diversidade dos tipos de texto, para prazos apertados, bem como para as necessidades do cliente que se traduzem necessariamente na exigência de qualidade do produto final. É a capacidade que o tradutor tem de se munir de todas as ferramentas de pesquisa ao seu dispor que lhe vai permitir ser bem-sucedido. De facto, o processo de tradução técnica denota alguma complexidade, uma vez que envolve pesquisa de textos do mesmo domínio científico na língua de chegada, pesquisa em bases de dados *online*, consulta de dicionários bilingues, monolingues, bem como de dicionários da especialidade. É ainda recomendável que o tradutor promova contactos com profissionais da área de especialidade do texto para esclarecimento de dúvidas. Como advoga Robinson apud Byrne, os tradutores técnicos competentes tem de se embrenhar nas áreas de trabalho, tal como os actores se têm de meter na pele das suas personagens:

“The reality is that, armed with a good and solid understanding of the basic principles and technologies, many technical translators can, in the words of Robinson (2003:128) “fake it”. He says that “translators... make a living pretending to be (or at least to speak or write as if they were) licensed practitioners of professions that they have typically never practiced.”

They are like actors “getting into character.” (Jody Byrne: 2010:5).

É conveniente abordar ainda uma outra dimensão muito prática da vida do tradutor técnico que se prende com a utilização do computador, bem como dos diversos programas de *software*, desenvolvidos especificamente para a tradução, como é o caso do Trados Workbench, cuja utilização extensiva durante o estágio se revelou extremamente útil. É

4. Os quatro tipos de tradução técnica

- Relativamente à tradução das línguas da especialidade, procedeu-se à caracterização de cada um dos quatro tipos de texto referentes aos quatro domínios, a saber, ao domínio jurídico, ao domínio médico, ao domínio das engenharias, bem como ao domínio do discurso empresarial relativamente quer às dificuldades terminológicas quer às dificuldades estilísticas.
- Foi elaborada uma distinção relativa aos diferentes tipos de texto, no contexto de cada domínio técnico.
- Por último, foram constituídos glossários relativos a cada domínio, em forma de tabela.

4.1. Tradução do texto jurídico

4.1.1. Linguagem jurídica

“Este discurso jurídico, sin lugar a dudas un tecnolecto, comparte con los otros lenguajes de especialidad la precisión (univocidad terminológica y, por lo tanto, ausencia de sinonimia), la formalidad (neutralidad afectiva y carencia de elementos emotivos), la impersonalidad y el carácter eminentemente funcional del lenguaje.” (Carles Duarte i Montserrat, Anna Martínez, 1995).

Ao tomarmos como ponto de partida a caracterização acima do discurso jurídico como um tecnolecto, assumimos que se aplicam quer ao português e ao inglês jurídico, uma vez que os contextos em que são utilizadas partilham os mesmos objectivos. Independentemente do facto de os conceitos legais que constituem os textos jurídicos estarem vinculados a um determinado sistema legal, todos os textos jurídicos partilham a mesma natureza porque todos lidam com direitos e com deveres dos cidadãos. Com este tipo de textos, “alega-se, argumenta-se, condena-se, absolve-se” (Duarte i Montserrat e Martinez: 1995), contrata-se, vende-se e compra-se. Embora cada um destes textos, consoante a sua finalidade, adopte uma forma definida e única, todos eles têm em comum um sentido muito pragmático que se reflecte neste carácter preciso, formal, impessoal e funcional. Contudo, não confundamos esta dimensão de utilidade, com facilidade, sendo que é uma linguagem com um elevado nível de erudição que se reflecte quer ao nível da “singularidade dos itens lexicais, e da ambiguidade e complexidade das frases” (Hanem E. El-Farahaty: 2008).

Resumidamente, o texto jurídico apresenta as seguintes características:

➤ **Complexidade sintáctica – Frases longas**

“Legal discourse in English is characterized by the excessive use of long and complicated sentences”, (Hanem E. El-Farahayt: 2008).

A existência de frases complexas, por vezes com orações intercaladas, é transversal às várias linguagens jurídicas, sendo que introduz, no texto jurídico, alguma ambiguidade estrutural, para a qual também contribui a presença de numerosos nomes em sintagmas nominais complexos, pelo que se afigura necessário proceder a uma leitura cuidada do mesmo, conforme os excertos textuais abaixo

Tabela 2 – Exemplos do estágio

“Withholding Taxes shall not be withheld or shall be reduced under the applicable double taxation treaty in force, provided the Consultant complies, promptly upon demand by X with all necessary requirements to benefit from the provision of such double taxation convention, including the delivery of any form and document to X, namely the Consultant Tax Residence Certificate.”
“The Parties acknowledge and agree that the above remuneration and compensation represents the fair market value for all services related to the contracted consulting service, has not been determined in a manner that takes into account the volume or value of any business otherwise generated between X and Consultant, and shall not obligate Consultant to purchase, use, recommend, or arrange for the use of any product of X or its affiliates.”

➤ **Verbos auxiliares modais**

“(...) Because the legislative modals are ambiguous between epistemic senses of necessity and possibility, on the one hand, and the deontic sense of obligation, sanction and prohibition, on the other, it is best not to mix their use, as the deontic use is obviously the most frequent, it is the epistemic sense that should be avoided.” (Bhatia 2003:27)

Tal como palavras de outras categorias adquirem o sentido diferente do comum quando inseridas no texto jurídico, assim também temos o caso dos auxiliares modais. O mais utilizado nos textos jurídicos é o verbo modal *shall* que adquire um sentido de obrigação total, devendo, portanto, ser traduzido para português pelo verbo principal, no futuro do indicativo.

Tabela 3 – Exemplos do estágio

Original	Tradução
“Consultant shall be responsible for proper treatment and declaration of direct taxes with regard to invoiced and paid amount.”	“O consultor será responsável pelo tratamento e declaração adequados de impostos directos relativos a quantias facturadas e pagas.”
“Receiving Party shall promptly return to X all originals and copies of documents or other materials constituting or containing Confidential Information.”	“A Parte Receptora devolverá prontamente à X todos os originais e cópias de documentos, ou outros materiais que constituam ou contenham Informação Confidencial.”
“Payments shall be made by bank transfer and only to a bank account held in the name of the consultant in his country of residence.”	“Os pagamentos serão realizados por transferência bancária e apenas para uma conta mantida em nome do consultor no país da sua sede social.”

➤ **Léxico – Lexical doublets**

“Complex syntactical structures typical of certain English legal texts and, in particular, the origin of apparent pairs of similes, word strings, which are designed to create all inclusiveness: It is believed that this tradition goes back to early history”. (Cao: 2007).

Estes pares lexicais, específicos do inglês jurídico, caracterizam-se por pares de palavras praticamente sinónimas, que servem para reforçar o seu sentido, e cuja existência se atribui ao facto de o inglês jurídico ter ido beber muito do seu vocabulário ao Francês, apresentando estes pares inicialmente, na sua constituição, uma palavra inglesa e outra francesa. No português jurídico, geralmente não são traduzidos desta forma, limitando-se a tradução à apenas um termo, por vezes seguido do advérbio *expressamente*, para reforço da ideia.

Tabela 4 – Exemplos do estágio

Original	Tradução
Amended or varied	Modificado, adj.
Assign and transfer	Ceder, v.
Clause and provision	Disposição, s.
Goods and chattels	Bens, s.
Interpretation and construction	Interpretação, s.
Null and void	Nulo, adj.

➤ **Léxico - termo comum versus termo especializado**

“Las características y definiciones de los términos han demostrado que los conceptos no deben estudiarse aisladamente sino dentro del contexto pertinente. Este contexto permitirá al traductor de textos legales, por ejemplo, detectar las palabras del lenguaje cotidiano que tienen acepciones típicamente jurídicas, es decir que, en un contexto dado, ciertas voces de uso ordinario adquieren significados especializados.” (Marta Baduy, Elvio Bompadre, Cecilia Caeiro, Diana Raimondo: 1998).

Uma das características do léxico jurídico em português ou inglês prende-se com a atribuição de um novo sentido totalmente diferente a uma palavra (seja verbo, substantivo ou adjectivo) que já existia previamente na linguagem comum.

“Because they can occur in a legal context, they require more effort and alertness on the part of a legal translator.” (Hanem E. El-Farahaty: 2008).

Todos os termos técnicos jurídicos requerem particular cuidado no processo tradutológico, pois evidenciam significados muito específicos e unívocos, pelo que se torna ainda mais imprescindível construir um glossário organizado e sólido que facilite o trabalho de tradução.

No artigo “La investigación terminológica en la traducción jurídica”, Baduy, Bompadre, Caeiro e Raimondo abordam esta questão:

“Tomemos, por ejemplo, el caso de UNDER. Alcaraz Varó dice que “es corriente la tendencia a traducir UNDER por “bajo”: under section 1 no es “bajo el artículo 1”, sino “a tenor de lo dispuesto por “, o “en virtud de”, o “de conformidad con lo dispuesto en”, “de acuerdo con”, “al amparo de”. Otros significados: 1) “comprendido en”, “contemplado en” (under this clause); 2) “a que se refiere” (under article 39: a que se refiere el artículo); 3) “por orden de” (under instructions from); 4) “por debajo de”, “menos de”, como en la expresión under eightees.”

Tabela 5 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Explicação
Construct, v.	Interpretar	E não “construir”
Execute, v.	Celebrar / Assinar um contrato	E não “executar”
Consideration, s.	Contraprestação contratual	E não “consideração”
Statute, s. sing.	Diploma legal	E não “estatuto”
Statutes, s. pl.	Documentos Constitutivos da Sociedade	E não “estatutos”
Section, s.	Artigo	E não “secção”
Birth of a contract	Formação de um contrato	E não “nascimento”
Disput, s.	Litígio	E não “disputa”
Pre-condition, adj.	Condições Suspensivas	E não “pré-requisitos” ou “pré-condições”
Benefit, s.	Prestação	E não “benefício”
To be made, v.	Celebrar	E não “fazer”

➤ **Léxico – “Vocabulário funcional”**

Segundo Alcaez e Hughes (2002:165), cada área de especialização tem o seu próprio “vocabulário funcional”, sendo que, no caso do inglês jurídico, existem dois tipos principais de linguagem funcional: o grupo dos adjectivos e dos advérbios (*hereinafter, hereunder*), e o grupo das conjunções e das preposições (*under, prior to, in accordance with*).

Tabela 6 - Exemplos do estágio

Original	Tradução
<p>“All travel arrangements for air, lodging and car rental will be directly organized by X in accordance with the applicable X travel policy.”</p>	<p>“Todos os convênios relativos a voos, alojamento e aluguer de carros serão directamente organizados pela X, em conformidade com a política de viagem aplicável da X.”</p>
<p>“Consultant agrees to devote his best diligent efforts to provide the consulting services as requested by X, including responding to surveys or other questions prior to or as part of the meeting.”</p>	<p>“O consultor compromete-se a dedicar os seus máximos esforços de diligência para cumprir os serviços de consultoria solicitados pela X, incluindo responder a avaliações ou outras questões prévias à reunião ou decorrentes da mesma.”</p>
<p>“Consultant as receiving party (hereinafter a “Receiving Party”) agrees not to disclose the confidential information to any person unless Receiving Party has received prior written authorizations.”</p>	<p>“O consultor, na qualidade de parte receptora (doravante denominado «Parte Receptora») compromete-se a não divulgar a informação confidencial a terceiros, salvo se a Parte Receptora tenha recebido autorização prévia reduzida a escrito.”</p>
<p>“Where X has provided consultant with documents related to or necessary for the performance under this agreement, consultant undertakes to properly store such documents and not allow third parties to access such documents.”</p>	<p>“Se a X tiver fornecido ao consultor documentos relativos, ou necessários para, a execução ao abrigo do presente contrato, o consultor compromete-se a armazenar prontamente esses documentos, e a não permitir o acesso de terceiros aos mesmos.”</p>

4.1.2. Tradução do texto jurídico – Características e dificuldades

“Legal translation is bound by each language’s culture and system; it is not merely transcoding between the source language (SL) and the target language (TL) but it is also ‘a translation from one legal system into another— from the source legal system into the target legal system’ (cf. Sarcevic, 1997:13). It involves all the legal texts that are used in various legal settings be it a court, a national or international organization, a law book, a legal report, a birth certificate, a contract, etc.” (Hanem E. El-Farahaty: 2008).

A tradução jurídica, uma área que tem vindo a adquirir crescente importância na nossa sociedade global, apresenta muitas diferenças em relação aos outros tipos de tradução técnica, e a primeira diferença advém do facto de lidar não só com dois sistemas linguísticos diferentes, mas também com dois sistemas jurídicos diferentes. O tradutor depara-se sistematicamente com conceitos legais, entidades estatais ou empresariais e leis que não têm correspondente directo na sua cultura de chegada. Nesta área, ao contrário da engenharia, por exemplo, não é, portanto, possível estabelecer correspondências directas, sendo necessário comparar conceitos nos diferentes sistemas jurídicos, uma vez que cada conceito jurídico está vinculado a uma realidade jurídica particular.

Todas estas características fazem com que este tipo de tradução seja particularmente aliciante para um tradutor, especialmente se não for especialista na área, como é o meu caso. A responsabilidade de traduzir um texto jurídico ultrapassa a de transmitir com precisão o sentido original, pelo é necessário compreender o tipo de documento jurídico em causa, qual a sua função e estrutura. Podemos, então, afirmar que o tradutor jurídico lida com questões linguísticas, culturais e sistémicas

No meu caso, foi a disciplina de tradução jurídica que mais me ajudou a tomar consciência de todas estas dimensões da tradução jurídica, permitindo-me elaborar um glossário extenso. É preciso tomar especial atenção aos seguintes aspectos:

➤ **Terminologia:**

Tabela 7 – Exemplos do estágio

“Damage” (singular) traduz-se por “Dano”, mas “Damages” (plural) por “Compensação financeira ou Indemnização”.
“Unwritten contract” é um “Contrato não verbal”.
“Main address” é a “Morada fiscal”.
“Corresponding benefit” é uma “Contraprestação”.
“Enforcement through the court” significa “Execução judicial”.
“Liability in tort” significa “Responsabilidade extra contratual”.
“Service of Process” é uma “Notificação judicial”.

➤ **Expressões fixas:**

Tabela 8 – Exemplos do estágio

“To the fullest extent permitted by Law” deve traduzir-se por “Dentro dos mais amplos limites permitidos pela lei”.
“The Parties hereby agree as follows” deve traduzir-se por “Fica acordado pelo presente contrato”.
“Warrants and represents” deve traduzir-se por “Declara expressamente por este meio”.

➤ **Regras de redacção de um contrato em português:**

Tabela 9 – Exemplos do estágio

“This contract” traduz-se sempre como “O presente contrato” e nunca “Este contrato”. Exemplo prático: “For payment purposes under this Contract the following bank details will be considered. – Para fins de pagamento emergentes do presente Contrato considera-se os seguintes dados bancários.
Um “Agreement” pode ser um “Contrato” ou um “Acordo”, mas nos títulos significa quase sempre “Contrato”. Se no texto em inglês se lê o seguinte exemplo: “In 2.1.a”, nesse caso, “2” refere-se à clause, “1” ao paragraph e “a” ao sub-paragraph, e deve traduzir-se por “Na alínea a) do nº 1 da cláusula 2ª.”
O advérbio “Herein” deve ser traduzido por “O presente” ou “A presente” e não por “Aqui”.

Perante estes exemplos ilustrativos da especificidade da tradução jurídica, é possível entender a importância do tradutor se munir do maior número de ferramentas possível. Nesse sentido, destaco, mais uma vez, a ajuda dos glossários pessoais que fui desenvolvendo ao longo da minha formação académica, relativamente às expressões fixas próprias e às regras de

redacção de um contrato em português; o IATE, a base de dados terminológica da União Europeia, na sua vertente jurídica

(<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=pt>), e o *Dicionário Jurídico – Volume I*, da Ana Prata, da Editora Almedina.

4.1.3. Tipos de texto traduzidos

Apresenta-se em seguida uma caracterização sumária dos textos traduzidos:

- **Contrato de confidencialidade**
 - Trata-se de um texto com elevado recurso à terminologia jurídica. Consoante a área empresarial, assim também se regista uma diferenciação terminológica.

- **Contrato do conselho consultivo**
 - Neste tipo de texto, a ocorrência de terminologia e de expressões fixas é muito abundante. Do ponto de vista da tradução técnica, é um tipo de texto extremamente aliciante para o tradutor.

- **Declaração de autorização do módulo carreiras (procura de emprego)**
 - A existência de terminologia jurídica é considerável, sobretudo ao nível dos artigos relativos a dados pessoais. Contudo, este tipo de texto é menos técnico, com destaque para a terminologia relativa à manutenção de dados confidenciais.

- **Declaração de conformidade**
 - Tipo de texto que apresenta um uso generalizado de terminologia jurídica, sobretudo na área das directivas.

- **Termos de utilização de um *website***
 - Este tipo de texto, dado que se destina a um público mais alargado, é muito menos técnico do que a maioria dos textos jurídicos com que lidei no contexto do estágio.

4.2. Glossário jurídico

➤ Glossário de terminologia

Tabela 10 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Able to	Capaz de	Resolução interna	A
According to	Nos termos de	Resolução interna	A
Accordingly	Consequentemente	Resolução interna	A
Act	Lei do parlamento	Resolução interna	X
Activation costs	Custos de ativação	Resolução externa	X
Addendum	Anexo / Suplemento	Resolução externa	B
Adverse event	Problema	Resolução externa	B
Affairs	Questões / Assuntos	Resolução externa	B
Affiliates	Empresas participadas	Resolução externa	A
Agents	Agentes / Mandatários	Resolução interna	X
Agreed text	Versão aceite por ambas as partes	Resolução interna	X
Agreement	Contrato / Acordo	Resolução interna	A
Agreement for the sale of	Contrato de compra e venda	Resolução interna	A
Alterations	Alterações	Resolução interna	A
Amendments	Alterações	Resolução interna	B
Amount of money	Montante / Quantia / Valor em dinheiro	Resolução externa	X
Annex	Anexo ao contrato	Resolução interna	X
Anti-bribery	Anti-corrupção	Resolução externa	E
Appendix	Anexos aos contratos	Resolução interna	X
Applicable legal requirements	Requisitos legais aplicáveis	Resolução externa	X
Applicant data	Dados dos candidatos	Resolução externa	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Application	Inscrição	Resolução externa	A
Appropriate level	Nível adequado	Resolução externa	A
Approval Process	Processo de aprovação	Resolução externa	X
Arrangements	Combinações / Compromissos	Resolução interna	X
Arrangements for service	Competência processual / Convênios / Acordos	Resolução interna	X
Assault	Agressão	Resolução externa	X
Assault and battery	Agressão física	Resolução externa	X
Assets	Bens	Resolução interna	X
Assign	Cessionário	Resolução interna	X
Assignable or transferable	Passíveis à cedência	Resolução interna	X
Assignee	Cessionário	Resolução interna	X
Assignment	Cessão	Resolução interna	X
Assigns	Cessionários	Resolução interna	X
Attachment	Anexo	Resolução interna	X
Availability Period	Período de disponibilidade	Resolução externa	X
Award an order	Conseguir a adjudicação de uma encomenda	Resolução externa	X
Background	Considerando / Fundamentação	Resolução interna	X
Bank details	Dados bancários	Resolução externa	E
Bank of England	Bank of England	Resolução interna	X
Bank transfer	Transferência bancária	Resolução interna	E
Banking details	Dados bancários	Resolução interna	X
Bank	Banco	Resolução interna	X
Bargain	O acordado	Resolução interna	X
Benefit	Benefício / Prestação	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Binding	Vinculativo	Resolução interna	X
Birth of a contract	Formação de um contrato	Resolução interna	X
Board of directors	Conselho de administração	Resolução interna	X
Bodily harm	Lesões corporais	Resolução interna	A
Bona fide	Boa fé / Autêntico	Resolução interna	X
Borrower	O mutuário	Resolução interna	X
Broader definition	Definição mais lata	Resolução interna	X
Budgetary aspects	Aspectos orçamentais	Resolução interna	X
Business	Actividade	Resolução interna	E
Business day	Dia útil	Resolução interna	X
Business hours	Horário de funcionamento	Resolução externa	A
Business partner	Parceiro de negócios	Resolução externa	A
Business purpose	Objectivo comercial	Resolução externa	X
Buyer	Comprador	Resolução interna	X
By law	Por lei	Resolução interna	X
By-laws	Estatutos	Resolução interna	X
Calculation	Cálculo	Resolução interna	X
Candidate pool	Base de recrutamento	Resolução externa	A
Capacity to contract	Capacidade jurídica	Resolução interna	X
Cargo	Mercadoria	Resolução interna	A
Certificate of incorporation on change of name	Certificado de constituição da sociedade e alteração da denominação social	Resolução interna	X
Certified copy	Cópia autenticada	Resolução interna	X
Change of name	Alteração da denominação social	Resolução interna	X
Charter	Parte social / Estatutos	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Charter, by-laws, articles of incorporation	Documentos constitutivos da sociedade	Resolução interna	X
Children	Menores	Resolução interna	X
Claims	Reivindicações	Resolução interna	X
Clause	Cláusula	Resolução interna	X
Clause and provision	Disposição	Resolução interna	X
Clause headings	Títulos das cláusulas	Resolução interna	X
Collected	À cobrança	Resolução interna	X
Commencement	Início / Entrada em vigor	Resolução interna	X
Commencement clause	Cláusula inicial	Resolução interna	X
Commercial communication surveys	Fim de carácter comercial	Resolução externa	A
Commercial contract	Contrato comercial	Resolução interna	X
Commitment	Compromisso	Resolução interna	X
Companies act	Código das sociedades comerciais [Companies act]	Resolução interna	X
Companies house	“Grosso modo correspondente à Conservatória do registo comercial”	Resolução externa	X
Company	Empresa / Sociedade / Sociedade comercial	Resolução interna	X
Company law	Direito das sociedades comerciais	Resolução interna	X
Company number	Número de pessoa colectiva	Resolução interna	X
Company stamp	Carimbo da empresa	Resolução externa	A
Comparable	Equiparável	Resolução externa	A
Competent jurisdiction	Jurisdição competente	Resolução interna	X
Competition law	Direito da concorrência	Resolução interna	X
Completion date	Data de execução	Resolução interna	X
Compliance	Cumprimento / Conformidade	Resolução externa	X
Compliance organization	Organização de conformidade	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Conditions	Condições do contrato	Resolução interna	X
Conditions of disclosure	Condições de divulgação	Resolução interna	X
Conditions precedent	Condições suspensivas	Resolução interna	X
Confidentiality agreement	Contrato confidencial / Acordo confidencial	Resolução interna	X
Confidentiality	Confidencialidade	Resolução interna	E
Conformity assessment route	Percurso de avaliação de conformidade	Resolução externa	X
Consideration	Contraprestação contratual	Resolução interna	X
Consistent with	Coerente com	Resolução externa	E
Constitution	Acto constitutivo	Resolução interna	X
Construction	Intrepretação	Resolução interna	X
Consulting services	Serviços de consultoria	Resolução interna	E
Contact mail address	Endereço electrónico para contactos	Resolução interna	A
Contents	Conteúdo	Resolução interna	X
Context	Contexto	Resolução interna	X
Continuing agreement	Contrato sem termo	Resolução interna	X
Contract	Contrato	Resolução interna	X
Contract breaker	Parte violadora do contrato / Parte inadimplente	Resolução interna	X
Contract for the sale of land	Escritura pública de venda	Resolução interna	X
Contract law	Lei contratual	Resolução interna	X
Contracting party	Parte contratante / Parte contraente / O outorgante	Resolução interna	X
Contractor	Prestador de serviços / Segundo contratante / Sub-contratante	Resolução interna	X
Contribution in kind	Contribuição em espécie	Resolução externa	X
Contribution in money	Contribuição pecuniária	Resolução externa	X
Copyright	<i>Copyright</i> /Direitos de autor	Resolução interna	A / E

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Corporation	Empresa / Sociedade / Conjunto de empresas / Associação	Resolução interna	X
Corporative principles	Princípios empresariais	Resolução externa	X
Corresponding benefit	Contraprestação	Resolução interna	X
Counterparts	Em duplicado	Resolução interna	X
Court	Tribunal	Resolução interna	X
Courts	Tribunais	Resolução interna	X
Currency	Moeda	Resolução interna	X
Custom	Alfândega	Resolução externa	A
Customs authorities	Autoridades aduaneiras	Resolução externa	A
Damage	Dano	Resolução interna	X
Damages	Compensação financeira / Indemnização financeira	Resolução interna	X
Data administration	Administração de dados	Resolução externa	A
Data correcting	Rectificação de dados	Resolução externa	A
Data handling	Manuseamento de dados	Resolução externa	A
Data processing	Tratamento de dados	Resolução externa	A
Data protection law	Lei de protecção de dados pessoais	Resolução externa	A
Data query	Consulta de dados	Resolução externa	A
date	data	Resolução interna	X
Date / Day	Dia útil conforme definido no contrato	Resolução interna	X
day	dia	Resolução interna	X
Declaration of consent	Declaração de autorização	Resolução externa	A
Declaration on security	Declaração de segurança	Resolução externa	A
Decree	Decreto	Resolução interna	X
Deed	Documento notarial / Acto notarial / Escritura / Título de dívida	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Defined terms	Termos definidos	Resolução interna	X
Definitions	Definições / Disposições gerais	Resolução interna	X
Designs	Projectos	Resolução interna	X
Determination of materiality	Determinação de importância	Resolução interna	X
Director	Administrador / Gestor	Resolução interna	X
Disclosing party	Parte divulgadora	Resolução externa	X
Disclosure	Divulgação	Resolução externa	X
Discretion	Discrição	Resolução externa	X
Dispute resolution procedure	Procedimento de solução de disputas	Resolução interna	X
Disputes	Disputas	Resolução interna	X
Distribution	Distribuição	Resolução interna	X
Distribution agreement	Contrato de distribuição	Resolução interna	X
Distributor	Distribuidor	Resolução interna	X
Donation receipt	Recibo de donativo	Resolução externa	X
Double taxation	Dupla tributação	Resolução externa	E
Drawings	Esboços	Resolução interna	X
Duress	Coação	Resolução interna	X
Duty to take care	Dever de diligência	Resolução interna	X
Earmarked	Destinado a	Resolução externa	X
Electronic means	Meios electrónicos	Resolução interna	A
Employee	Trabalhador	Resolução interna	X
Employer	Empregador	Resolução interna	X
Employer	Entidade patronal	Resolução interna	E
Employment agreement	Contrato de trabalho	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Employment contract	Contrato de trabalho	Resolução interna	X
Contract of employment	Contrato de trabalho	Resolução interna	X
Encrypted form	Formato codificado	Resolução externa	A
Encrypted transmission and storage	Transmissão e armazenamentos codificados	Resolução externa	A
Enforcement	Execução	Resolução interna	X
Enforcement through the court	Execução judicial	Resolução interna	X
English contract law	O direito contratual Inglês	Resolução interna	X
English law / English Law	Lei Inglesa / Direito Inglês	Resolução interna	X
Enrollment end	Fim de inscrição	Resolução externa	X
Entire agreement	Universalidade do contrato / Integralidade do contrato	Resolução interna	X
Entirety	Totalidade	Resolução interna	X
Entirety of agreement	Totalidade do contrato	Resolução interna	X
Essential clauses	Cláusulas essenciais	Resolução interna	X
Estoppel	Embargo / Impedimento	Resolução externa	X
Event of default	Situação de incumprimento	Resolução interna	X
Events	Situações	Resolução interna	X
Exchange markets	Mercados de divisas	Resolução interna	X
Exchange relationships	Leis da troca	Resolução interna	X
Exclusion clauses	Cláusulas de exclusão	Resolução interna	X
Exclusion of liability	Exclusão de responsabilidade	Resolução externa	A
Execution	Celebração	Resolução interna	X
Execution of the agreement	Celebração do contrato / Assinatura do contrato	Resolução interna	X
Execution pages	Páginas onde constam as assinaturas dos contraentes	Resolução interna	X
Expenditures	Despesas	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Expenses	Despesas / Gastos	Resolução externa	X
Expiration	Término	Resolução interna	X
Facility	Financiamento	Resolução interna	X
Feasibility	Exequibilidade	Resolução externa	X
Federal Court	Tribunal federal	Resolução interna	X
Financial markets	Mercados financeiros	Resolução interna	X
Financial obligations	Obrigações financeiras	Resolução externa	X
Firm	Empresa / Sociedade	Resolução interna	X
Force of law	Força da lei	Resolução interna	X
For-free membership	Filiação gratuita	Resolução externa	X
Form part of	Parte integrante de	Resolução interna	X
Formalities	Formalidades	Resolução interna	A
For-profit	Sem fins lucrativos	Resolução externa	X
Forwarding	Transmissão	Resolução externa	A
Framework conditions	Condições de base	Resolução externa	A
General	Considerações gerais	Resolução interna	A
General heading	Título do contrato	Resolução interna	X
General meeting	Assembleia geral	Resolução interna	X
General provisions	Disposições gerais	Resolução interna	E
General public	Público em geral	Resolução interna	X
Good faith	Boa fé	Resolução interna	X
Goods and chattels	Bens	Resolução interna	X
Goods and services	Bens e serviços / Mercadorias e serviços	Resolução interna	A
Governing law	Lei aplicável	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Government	Governo	Resolução externa	X
Government entities	Entidades estatais	Resolução externa	E
Government official	Funcionário público	Resolução externa	E
Governor	Governador	Resolução externa	X
Grant	Concessão	Resolução interna	X
Granting	Garantia / Concessão	Resolução interna	A / X
Gratuitous promise	Acto a título gratuito / Liberalidade	Resolução interna	X
Gross amount	Valor bruto	Resolução externa	E
Gross negligence	Negligência grosseira	Resolução externa	A
Guidance	Orientação	Resolução externa	X
Guidelines	Directrizes	Resolução interna	A
Harmful event	Facto danoso / Acidente	Resolução externa	X
Head of department	Chefe de departamento	Resolução externa	X
Head office	Sede social	Resolução interna	X
Heading	Título	Resolução interna	X
Headings	Títulos	Resolução interna	X
Health authorities	Autoridades sanitárias	Resolução externa	E
Hospitality costs	Despesas de hospitalidade	Resolução externa	E
Hospitality packages	Pacotes de hospitalidade	Resolução externa	X
Human resources manager	Director de recursos humanos	Resolução externa	A
Illegal purposes	Fins ilegais	Resolução externa	A
Improper purposes	Fins ilegítimos	Resolução externa	X
Individual	Pessoa singular	Resolução externa	X
Individual contract	Contrato individual	Resolução externa	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Influence	Esfera de influência	Resolução externa	A
Initiator	Ordenador	Resolução externa	X
Injured party	Parte lesada	Resolução interna	X
Injuries	Lesões	Resolução interna	X
Injury to health	Ofensa à integridade física	Resolução interna	A
Insolvency	Insolvência	Resolução interna	X
Intellectual property	Propriedade intelectual	Resolução interna	X
Intellectual property rights	Direitos de propriedade intelectual	Resolução externa	A
Intent negligence	Negligência intencional	Resolução externa	A
Interests in property	Direitos de propriedade	Resolução interna	X
Internal regulations	Regulamentos internos	Resolução interna	X
Interpretation	Interpretação	Resolução interna	X
Invalidity	Invalidez	Resolução interna	X
Irreparable injury	Prejuízos irreparáveis	Resolução interna	E
Irrevocably	Irrevogavelmente	Resolução interna	X
Issued by	Publicado por	Resolução interna	X
Job description	Descrição de funções	Resolução interna	X
Joint venture	<i>Joint venture</i>	Resolução externa	A
Judgement	Decisão judicial / Sentença	Resolução interna	X
Jurisdiction	Jurisdição / Foro	Resolução externa	X
Justifiable and documented	Justificados e documentados	Resolução externa	X
Landlord	Senhorio	Resolução interna	X
Language	Língua / Língua de redação do contrato	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Lapse of time	Decurso de tempo	Resolução interna	X
Law	Direito / Lei	Resolução interna	X
Lead managers	Organizadores principais	Resolução interna	X
Leading institutions	Instituições mutuantes	Resolução interna	X
Lease agreement	Contrato de arrendamento / Contrato de locação	Resolução interna	X
Legal directives	Directivas legais	Resolução externa	A
Legal grounds	Razões de natureza jurídica	Resolução externa	A
Legal statute	Diploma legal	Resolução externa	A
Legal system	Sistema jurídico	Resolução externa	X
Legal validation	Validade jurídica	Resolução externa	X
Legally binding	Juridicamente vinculativo	Resolução interna	X
Legally binding national regulations	Regulamentação nacional e vinculativa	Resolução externa	A
Legally enforceable	Juridicamente válido	Resolução interna	X
Legislation	Legislação	Resolução interna	X
Legislative measure	Medida do foro legislativo	Resolução externa	X
Legitimate and plausible	Legítimo e plausível	Resolução externa	X
Legitimate cargo	Mercadoria legítima	Resolução interna	A
Lending institutions	Instituições mutuantes	Resolução externa	X
Lessee	Arrendatário	Resolução interna	X
Lessor	Locatário	Resolução interna	X
Liability in tort	Responsabilidade extra contratual	Resolução interna	X
Liable <i>pro tempore</i>	Temporariamente responsável	Resolução interna	A
Limitation clauses	Cláusulas de limitação	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Limited company	Sociedade anónima	Resolução interna	X
Limited liability society	Sociedade anónima / Sociedade de capitais	Resolução interna	X
Loan agreement	Contrato de financiamento	Resolução interna	X
Loan facility	Facilidades de financiamento / Facilidades de crédito	Resolução interna	X
Long-term maintenance contract	Contrato de manutenção a longo prazo	Resolução externa	X
Loss of life	Morte	Resolução externa	A
Main address	Morada fiscal	Resolução interna	X
Main employment terms	Principais termos do contrato de trabalho	Resolução externa	X
Managers	Organizadores	Resolução interna	X
Managing authorities	Autoridades de gestão	Resolução externa	A
Mandatory and voluntary elements	Elementos obrigatórios e voluntários	Resolução externa	A
Mandatory liability	Responsabilidade obrigatória	Resolução externa	A
Mandatory requirements	Requisitos obrigatórios	Resolução externa	X
Manner	Forma	Resolução interna	X
Marginal notes	Notas à margem	Resolução externa	X
Marketing expenses	Despesas de marketing	Resolução externa	X
Materiality	Importância	Resolução interna	X
Mutual promises	Promessas mútuas / Promessas recíprocas	Resolução interna	X
Mutually beneficial arrangement	Acordo benéfico para ambas as Partes	Resolução interna	X
Mutually satisfying resolution	Solução das diferentes necessidades que satisfaça ambas as Partes	Resolução interna	X
Name	Denominação	Resolução interna	X
National privacy principles	Princípios nacionais da privacidade	Resolução externa	A
Negotiations	Negociações	Resolução interna	X
Net amount	Montante líquido / Valor líquido	Resolução externa	E

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Non-compliance	Incumprimento	Resolução externa	X
Notice	Notificação	Resolução interna	X
Notified body	Organismo notificado	Resolução externa	X
Obligation	Obrigaç�o	Resolu�o interna	X
Occurence	Ocorr�ncia	Resolu�o interna	X
Offer and acceptance	Proposta e aceita�o	Resolu�o interna	X
On behalf of	Em representa�o de	Resolu�o interna	X
On-line form	Formul�rio <i>online</i>	Resolu�o externa	A
Open positions	Postos de trabalho por preencher	Resolu�o externa	A
Operative clauses	Disposi�es suplementares	Resolu�o interna	X
Operative part	Disposi�es gerais	Resolu�o interna	X
Operative provisions	Disposi�es gerais / Disposi�es operativas	Resolu�o interna	X
Oral or written	Orais ou escritos	Resolu�o interna	X
Order	Disposi�o	Resolu�o externa	X
Ordinary and natural meaning	Significado comum e normal	Resolu�o interna	X
Organizational instructions and measures	Instru�es e medidas organizacionais	Resolu�o externa	A
Other part	Segunda parte contratante	Resolu�o interna	X
Out-of-pocket expenses	Despesas correntes	Resolu�o externa	E
Owner	Detentor	Resolu�o interna	X
Parties to the contract	Contraentes / Partes / Partes contratantes / Outorgantes	Resolu�o interna	X
Partnership	Parceria	Resolu�o externa	A
Payment	Pagamento	Resolu�o interna	X
Payment schedule	Calend�rio de pagamento	Resolu�o externa	X
Period	Per�odo	Resolu�o interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Person	Pessoa	Resolução interna	X
Personal data	Dados pessoais	Resolução externa	A
Persuant to	Em conformidade com	Resolução interna	
Petition	Abaixo-assinado	Resolução externa	X
Physical security measures	Medidas de segurança física	Resolução externa	A
Planned date	Data prevista	Resolução interna	X
Position	Cargo	Resolução interna	X
Preamble	Preâmbulo	Resolução interna	X
Preceded transactions	Transacções prévias	Resolução interna	X
Pre-conditions	Condições suspensivas	Resolução interna	X
Principal	Mandante / Comitente	Resolução externa	A
Prior	Prévio	Resolução interna	X
Prior oral or written communications	Comunicações prévias orais ou reduzidas a escrito	Resolução interna	X
Pro tempore	Temporariamente	Resolução externa	A
Proceeding	Procedimento	Resolução interna	X
Production details	Especificações dos produtos	Resolução interna	X
Products	Produtos	Resolução interna	X
Professional disease	Doença profissional	Resolução externa	X
Professional services agreement	Contrato de prestação de serviços	Resolução interna	X
Promisee	Promissário	Resolução interna	X
Promisor	Promitente	Resolução interna	X
Promissory liability	Responsabilidade contratual	Resolução interna	X
Proper operation	Bom funcionamento	Resolução interna	A
Property	Propriedade	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Proposed use	Utilização proposta	Resolução externa	A
Proprietary information	Informação confidencial	Resolução externa	X
Provisions	Disposições contratuais	Resolução interna	E
Purchase	Compra / Aquisição / Ordem de compra	Resolução interna	A
Realization	Prossecução	Resolução interna	X
Reasonable measures	Dentro de um critério de razoabilidade	Resolução interna	X
Reasonable notice	O devido aviso prévio	Resolução interna	A
Receiver in bankruptcy	Liquidatário judicial	Resolução externa	X
Receiving party	Parte receptora	Resolução externa	X
Recipient	Beneficiário	Resolução externa	X
Recitals	Considerandos	Resolução interna	X
Recruiting process	Processo de recrutamento	Resolução interna	A
Recruitment	Recrutamento	Resolução interna	X
Registered number	Número de registo	Resolução externa	X
Registered office	Sede social	Resolução interna	X
Registrar of companies	O conservador	Resolução externa	X
Regulation	Regulamento / Regulamentos	Resolução interna	A
Regulatory restrictions	Restrições regulamentares	Resolução externa	X
Relevant parts	Partes relevantes	Resolução interna	X
Remuneration	Pagamento	Resolução interna	E
Reporting system	Sistema de relatórios	Resolução externa	X
Request form	Requerimento	Resolução externa	X
Requirement	Condições / Requisitos	Resolução externa	X
Requirements for approval	Requisitos de aprovação	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Resolution	Deliberação	Resolução interna	X
Responsible entity	Entidade responsável	Resolução interna	A
Restriction	Restrição	Resolução interna	X
Return adress	Morada de resposta	Resolução interna	A
Revenues	Receitas	Resolução externa	X
Right of inspection	Direito de inspecção	Resolução interna	A
Right of objection	Direito de objecção	Resolução interna	A
Right to vote	Direito de voto	Resolução interna	A
Rights, responsibilities and duties	Deveres e obrigações	Resolução interna	X
Rule	Norma	Resolução interna	X
Safeguarding	Salvaguarda / Protecção	Resolução externa	A
Sale	Venda	Resolução externa	X
Schedule	Anexos aos contratos	Resolução interna	X
Scope	Objecto / Âmbito	Resolução externa	X
Scope of services	Âmbito dos serviços	Resolução externa	E
Section	Artigo / Cláusula	Resolução interna	A
Security declaration	Declaração de segurança	Resolução externa	A
Security documents	Documentos de garantia	Resolução interna	X
Security requirements	Requisitos de segurança	Resolução interna	A
Seller	Vendedor	Resolução interna	X
Sender	Remetente	Resolução interna	A
Sending of advertising material	Envio de publicidade	Resolução externa	A
Service fee	Taxa de serviço	Resolução externa	E
Service of process	Citação e notificação judicial	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Severability	Separação	Resolução interna	X
Share agreement	Contrato de compra e venda de acções	Resolução interna	X
Share holder	Accionista	Resolução interna	X
Signatory	Signatário	Resolução interna	A
Smuggling	Contrabando	Resolução externa	A
Something tangible in return	Benefício tangível	Resolução interna	X
Sponsoring agreement	Contrato de patrocínio	Resolução interna	X
Strict liability	Responsabilidade objectiva	Resolução externa	A
Subcontractors	Entidades subcontratadas	Resolução externa	A
Submit an offer	Fazer uma proposta	Resolução interna	E
Supply chain	Cadeia de fornecimento	Resolução externa	A
Survive	Manter-se em vigor	Resolução interna	E
Tax deductibility	Dedutibilidade fiscal / Dedução fiscal	Resolução externa	X
Tax payer number	Número de contribuinte / Número de pessoa colectiva	Resolução interna	E
Tax reason	Razões fiscais / Motivos fiscais	Resolução externa	X
Tenders	Concursos Públicos	Resolução externa	E
Terminate an agreement	Extinguir um contrato	Resolução interna	A
The Law	A Lei (no sentido geral) / O Direito	Resolução externa	X
Third parties	Entidades terceiras	Resolução interna	A
Timelines	Prazos	Resolução externa	X
Title	Função	Resolução externa	X
To apply to	Aplicar-se a	Resolução interna	X
To appoint	Nomear	Resolução interna	X
To assign and transfer	Ceder	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
To assign rights	Ceder direitos	Resolução interna	X
To be active	Exercer a actividade	Resolução interna	E
To be governed by	Reger-se por	Resolução interna	E
To be satisfied	Ter resposta	Resolução interna	X
To bear	Assumir	Resolução externa	A
To come into effect	Entrar em vigor	Resolução interna	X
To compensate for	Ressarcir/ Compensar	Resolução interna	X
To comply	Cumprir	Resolução externa	X
To comply with	Respeitar	Resolução externa	X
To construe	Interpretar	Resolução interna	X
To contract	Contratar	Resolução interna	X
To damage	Lesar	Resolução interna	X
To damage the reputation	Lesar a reputação	Resolução interna	X
To default	Incumprir/ Não cumprir	Resolução interna	X
To deliver	Cumprir	Resolução interna	E
To delivery	Cumprimento	Resolução interna	X
To deny	Rejeitar	Resolução externa	A
To disclose	Divulgar / Expor	Resolução interna	X
To enact	Promulgar	Resolução interna	E
To enforce	Executar	Resolução interna	X
To enter into	Celebrar	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
To enter into a contract	Celebrar um contrato	Resolução interna	X
To execute	Celebrar	Resolução interna	X
To execute a contract	Celebrar / Assinar um contrato	Resolução interna	E
To extend by	Prorrogar	Resolução interna	X
To fulfill a requirement	Cumprir um requisito	Resolução externa	A
To furnish	Fornecer	Resolução externa	X
To govern	Reger	Resolução interna	X
To grant	Conceder	Resolução interna	E
To have precedence	Ter prioridade	Resolução externa	X
To implement	Implementar	Resolução interna	E
To incur	Incorrer/ Fazer	Resolução externa	E
To initial	Rubricar	Resolução externa	X
To injure	Injurar	Resolução interna	X
To issue	Emitir	Resolução interna	A
To lie with	Pertencer a	Resolução externa	X
To make a contract	Celebrar um contrato	Resolução externa	X
To occur	Ocorrer	Resolução externa	E
To perform	Prestar	Resolução interna	X
To provide	Fornecer/ Apresentar	Resolução interna	A
To purchase	Comprar	Resolução interna	X
To reimburse	Reembolsar	Resolução interna	E

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
To set forth	Descrever	Resolução interna	X
To set out	Estipular/ Discriminar/ Enunciar	Resolução interna	X
To sign and return	Assinar e entregar	Resolução interna	A
To undertake	Implementar	Resolução interna	A
To warrant	Garantir	Resolução interna	E
To take over	Assumir	Resolução externa	X
Transfer deed	Título de transmissão de bens	Resolução externa	X
Transition Provisions	Disposições transitórias	Resolução externa	X
Unauthorized access	Acesso não autorizado	Resolução interna	A
Undertaken	Implementado	Resolução interna	X
Unincorporated association	Empresa comum não constituída em sociedade / Associação sem personalidade jurídica	Resolução externa	A
Universal safeguarding	Salvaguarda universal	Resolução externa	A
Unlawfully	Ilegalmente	Resolução interna	A
Unsolicited application	Candidatura espontânea	Resolução interna	A
Validation form	Formulário de validação	Resolução externa	X
Voting shares	Acções com direito a voto	Resolução interna	A
Warranties clauses	Cláusulas de garantia	Resolução interna	X
Warrants and represents	Declara expressamente	Resolução interna	X
Withholding Taxes	Retenção na fonte	Resolução externa	E
Work order	Tarefa	Resolução externa	E
Written above	Indicado supra	Resolução interna	X
Written consent	Declaração clara e expressa	Resolução interna	X
Written declaration	Declaração por escrito	Resolução externa	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Written sponsoring agreement	Acordo de patrocínio por escrito / Contrato de patrocínio por escrito	Resolução externa	X
Writting contract	Contrato reduzido a escrito	Resolução interna	X

➤ **Glossário de expressões**

Tabela 11 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
A deed is a promise signed, sealed and delivered to the promisee	Documento [ou Acto] que cumpriu todos os formalismos legais	Resolução interna	X
To acknowledge and agree	Reconhecer e concordar	Resolução interna	E
Additional mandatory requirements apply to the following specific activities	Aplicam-se os seguintes requisitos obrigatórios adicionais às seguintes actividades específicas	Resolução interna	X
All travel arrangements for air, lodging and car rental	Todos os procedimentos de organização relativos a voos, alojamento e aluguer de veículos	Resolução interna	E
Any and all	Quaisquer e todos	Resolução interna	X
Any license under	De qualquer licença relativa a	Resolução interna	X
Applicable under local law	Aplicável ao abrigo das leis locais	Resolução interna	X
Are for convenience only	Apenas para facilitar a sua consulta	Resolução interna	X
As part of	No âmbito de	Resolução interna	X
As provided for in article X	Conforme definido no artigo X	Resolução interna	A
As the case may be	Conforme o caso	Resolução interna	X
Attached hereto	Anexado ao presente contrato	Resolução interna	E
By accepting this declaration, you hereby give your consent	Ao aceitar esta declaração de autorização, autoriza por este meio	Resolução interna	A
By accordance with	De acordo com	Resolução interna	A
By written agreement of both Parties	Mediante acordo dos contraentes	Resolução interna	X
By written notice	Mediante notificação por escrito	Resolução interna	E
Collectively	Designada no seu conjunto por	Resolução interna	E
Consultant agrees to participate in	O Consultor compromete-se a participar	Resolução interna	E
Consultant as receiving party	O Consultor na qualidade de Parte receptora	Resolução interna	E
Consultant shall hold X harmless against third party claims for infringement of copyrights related to	O Consultor isentará de responsabilidade a X relativamente a quaisquer reclamações de terceiros relacionadas com	Resolução interna	E

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Create rights and obligations	Criam direitos e obrigações	Resolução interna	X
Data concerning him/her	Dados sobre si	Resolução interna	A
Data query, maintenance and deletion	Consulta, manutenção e eliminação de dados	Resolução interna	A
Date of this Agreement	Data de celebração do presente Contrato	Resolução interna	X
Do not need to be registered	Não carecem de registo	Resolução interna	X
Does not accept any liability for	Não se responsabiliza por	Resolução interna	A
Dully filled in promptly upon demand by	Devidamente preenchido conforme exigido por	Resolução interna	E
Duly authorized	Devidamente autorizados	Resolução interna	X
Erasure, anonymization or blocking of data	A eliminação, o anonimato, ou o bloqueio de dados	Resolução interna	A
Exclui-se qualquer responsabilidade da X	Liability on the part of X shall be excluded	Resolução interna	A
Executed in two originals	Assinado em dois exemplares originais	Resolução interna	X
Expenses, losses incurred or action undertaken	Despesas, perdas incorridas ou acções implementadas	Resolução interna	X
Fixed in tangible form	Fixados em formato tangível / Fixados em formato corpóreo	Resolução interna	X
For administrative purposes	Para fins administrativos	Resolução interna	A
For and on behalf of	Em nome e representação de	Resolução interna	X
For any reason	Seja porque razão for	Resolução interna	E
For the avoidance of doubt	Para evitar dúvidas	Resolução interna	E
Hereinafter referred to as	Doravante referidos como / Doravante designados por	Resolução interna	A
If applicable	Se for o caso	Resolução interna	E
If requested by X	Caso X assim solicite	Resolução interna	E
In accordance with the laws of	Em conformidade com as leis de	Resolução interna	X
In compliance with	Em conformidade com	Resolução interna	A
In consideration for the above services	Relativamente aos serviços acima descritos	Resolução interna	E

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
In consultation with	Em colaboração com	Resolução interna	X
In relation to the performance and implementation of this agreement	Relativamente à execução e implementação do presente contrato	Resolução interna	X
In the absence of	Na ausência de	Resolução interna	X
In the event of disagreement	Caso não se chegue a acordo	Resolução interna	X
In the manner described	Na forma descrita	Resolução interna	A
In whole or in part	Total ou parcialmente	Resolução interna	A
Including without limitation	Incluindo, sem limitação	Resolução interna	X
Invention, patent, trademark, copyright or other proprietary	Invenção, patente, marca registada, direitos de autor, ou outro direito de propriedade	Resolução interna	X
Is also obliged	Compromete-se igualmente	Resolução interna	A
Is made and effective	Celebra-se e entra em vigor	Resolução interna	X
It is specifically understood	Fica expressamente entendido	Resolução interna	X
It is understood that	Entende-se que	Resolução interna	X
Laws, rules and regulations	Leis, normas e regulamentos	Resolução interna	E
Liability on the part of X shall be excluded except where	Exclui-se qualquer responsabilidade da X, excepto quando se aplica qualquer responsabilidade obrigatória	Resolução interna	A
Life of the company	Tempo de vida da empresa	Resolução interna	X
Now it is hereby agreed as follows	Por este meio concordou-se o seguinte	Resolução interna	X
Now or hereafter owned or controlled by the party furnishing same	Detidos ou controlados agora ou no futuro pela parte que os fornece	Resolução interna	X
Of any jurisdiction whatsoever	Seja qual for a jurisdição	Resolução interna	X
On legitimate grounds	Por razões de natureza legítima	Resolução interna	A
On or after month day, Year	A partir de dia de mês de ano, inclusive	Resolução interna	X
Only original file can be used	Pode utilizar-se apenas o documento original	Resolução interna	X
Organizing and existing under the laws of	Constituída em conformidade com as leis de	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Otherwise protected under this agreement	Que possam de outro modo estar abrangidos no presente contrato	Resolução interna	X
Parties also agree not to use or disclose any of the confidential information for any purpose at any time, other than for the limited purpose of this agreement	As Partes comprometem-se igualmente a não utilizar nem divulgar qualquer informação confidencial, para qualquer fim, em qualquer altura, para outros efeitos que não os fins limitados definidos no presente contrato	Resolução interna	X
Parties understand that	As Partes compreendem que	Resolução interna	X
Please indicate accordingly with a cross	Assinalar com uma cruz a opção pretendida	Resolução interna	A
Provision, production, storage, handling and processing, loading and conveyance	Aprovisionamento, produção, armazenamento, manutenção e processamento, carregamento, transporte	Resolução interna	A
Registered before the commercial registry of X	Registado no registo comercial de X	Resolução interna	E
Shall not obligate	Não fica obrigado a	Resolução interna	E
Starting of CE marking	Início de utilização da Marca CE	Resolução interna	X
Still has to fulfill financial obligations	Ainda tem obrigações financeiras a cumprir	Resolução interna	X
Submit to the jurisdiction of	Reconhecem a competência da jurisdição de	Resolução interna	E
The correctness and accuracy of the information	Exactidão e precisão da informação	Resolução interna	A
The data owner is the X group company	A propriedade dos dados é da empresa do grupo X	Resolução interna	A
The parties who sign below	As partes abaixo assinadas	Resolução interna	X
The performance under this agreement	A execução do presente contrato	Resolução interna	E
The right to obtain confirmation as to whether or not personal data concerning him exist	O direito de obter uma confirmação relativa à existência ou inexistência de informação relativa à sua pessoa	Resolução interna	A
The rights as per section X will follow next	Seguem-se os direitos de acordo com a cláusula X ^a	Resolução interna	A
The term of this agreement shall be for X years from the date first written above	Este acordo é estabelecido por um período de X anos a partir da data indicada supra	Resolução interna	X
Then current	Em vigor no momento	Resolução interna	A
These guidelines may not be circumvented either directly or through the use of third parties	Não será permitido contornar estas directrizes, nem directamente, nem através de terceiros	Resolução interna	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
This clause	A presente cláusula	Resolução interna	X
This contract	O presente contrato	Resolução interna	X
To devote his best diligent efforts	Dedicar os máximos esforços de diligência	Resolução interna	E
Truthful, correct, non-ambiguous and up-to-date	Correctos, verdadeiros, exactos e actualizados	Resolução interna	A
Under an obligation to maintain secrecy	Obrigados a respeitar a confidencialidade	Resolução interna	A
Under this contract	Emergentes do presente contrato	Resolução interna	E
Unless this requirement proves impossible or involves a manifestly disproportionate effort compared with the right that is to be protected	Salvo esta exigência se prove impossível de concretizar, ou exija um esforço manifestamente desproporcional em relação ao direito que está a ser protegido	Resolução interna	A
Updating, rectification and integration of the data	Actualização, rectificação e integração de dados	Resolução interna	A
Upon request free of charge	Mediante solicitação gratuita	Resolução interna	A
Upon the request of	Mediante solicitação de	Resolução interna	E
What any liability whatsoever	Sem que tenha que assumir qualquer tipo de responsabilidade	Resolução interna	A
With a share capital of	Com um capital social de	Resolução interna	E
With respect to	Relativamente a	Resolução interna	X
Within the meaning	Dentro dos termos	Resolução interna	X
Without limitation	Sem que tal constitua uma limitação	Resolução interna	E
You agree that	Aceita que	Resolução interna	A
You are responsible for	É da sua responsabilidade	Resolução interna	A
You have the right to	Tem o direito de	Resolução interna	A

Conforme se pode apurar, no glossário jurídico regista-se uma percentagem de 71% de soluções de tradução de resoluções internas, em controponto a uma percentagem de 29% de soluções de tradução de Resolução externa.

Nota: Por razões que se prendem com a política de confidencialidade da Onoma, os clientes foram identificados por letras. Caso o cliente seja classificado com a letra X, tal representa que não foi possível ser identificado.

4.3. Tradução do texto médico

4.3.1. Linguagem médica

Embora a definição das características do texto médico dependa do texto em concreto que pode ser um ensaio clínico, um relato de um caso clínico, um texto de um manual de medicina, uma comunicação para uma conferência, etc. podemos caracterizar globalmente a linguagem médica como um discurso marcadamente objectivo que utiliza abundantemente frases do tipo declarativo, uma vez que o seu objectivo é fundamentalmente informativo e descritivo. Independentemente da finalidade do texto e do público a que se destina, a saber, especialistas ou leigos, o que faz variar o grau de especialidade do texto, o que caracteriza o texto médico é a sua não ambiguidade.

Outra característica marcada da linguagem médica é o recurso à terminologia, isto é, a um acervo de termos técnicos. No entanto, consoante o tipo específico de texto, condicionado pelo público a que se destina, a sua prevalência é muito variável. Um artigo médico sobre uma patologia específica denota uma linguagem muito especializada, com elevado recurso à terminologia, ao passo que um folheto informativo para doentes, apresentará uma linguagem mais comum, com uso reduzido de terminologia especializada (por exemplo, *dores de cabeça* irá figurar em vez de *cefaleias*).

No que toca às principais características linguísticas desta língua de especialidade, a linguagem médica em geral faz, por uma questão de economia linguística, uma utilização abundante de siglas e de acrónimos. Segundo Contente (2008:263) as siglas são constituídas por iniciais de certas unidades lexicais ou termos muito longos, ao passo que os acrónimos são termos formados a partir de grupos de letras de um termo e cuja pronúncia é exclusivamente silábica, a fim de evitar terminologia técnica relativamente extensa e complexa.

Embora muitas siglas tenham entrado na linguagem comum, como o ECG (electrocardiograma) ou o AVC (acidente vascular cerebral), por exemplo, dificilmente um número significativo de siglas médicas dificilmente será do conhecimento de um tradutor técnico. Nesse caso, torna-se necessário pesquisa o equivalente em português, e, caso ele não exista ou não seja encontrado, o tradutor deve deixar a sigla em inglês, de modo a que o profissional de saúde possa identificá-lo no original.

Outra característica marcante da linguagem médica em Portugal é a recorrência aos empréstimos, nomeadamente aos galicismos (empréstimos de origem francesa) e aos anglicismos (empréstimos de origem inglesa), mas, sobretudo, aos latinismos (empréstimos de origem latina). Sublinhe-se, contudo, segundo Contente (2008:203-204), os empréstimos

devem ser considerados em duas categorias diferentes, a saber, os empréstimos formais integrais (termos latinos) e os empréstimos semânticos externos (anglicismos ou outros), sendo que estes últimos “ao emprestar, por exemplo, o sentido de um termo inglês a uma denominação portuguesa com conteúdo semântico próprio têm como consequência a criação de uma polissemia” (op.cit).

É ainda importante referir que, em tradução técnica, temos de entrar em linha de conta com o recurso ao decalque, segundo Contente (op. cit.) uma tradução literal de uma denominação em uso numa língua estrangeira que, contudo, não conserva a sua forma integral, nessa mesma língua.

4.3.2. Tradução do texto médico – Características e dificuldades

Falar de Tradução Médica obriga primeiramente a falar de terminologia técnica, que representa o cerne da tradução de textos deste tipo. Embora a terminologia seja uma característica transversal às restantes línguas da especialidade, aufere de um papel primordial neste tipo de texto, uma vez que “é o combustível” que faz andar o texto técnico, conforme referido por Byrne (2010:16), pelo que, se o trabalho de equivalência terminológica não estiver 100% correcto, o objectivo da tradução não é cumprido porque a mensagem simplesmente não fará sentido na língua de chegada.

Para que não haja dúvidas quanto à precisão da selecção do vocábulo, é exigido ao tradutor um grande empenho na pesquisa, não podendo confiar na tradução directa ou por decalque. Para ser bem-sucedido, o tradutor médico tem à sua disposição uma vasta quantidade de ferramentas que o podem ajudar a chegar ao termo equivalente na língua de chegada. A inha experiência académica e de estágio levou-me a tirar partido das bases de dados em linha. Grande parte das instituições (nacionais e internacionais) ligadas à saúde e à indústria farmacêutica dispõem de sítios na Internet onde podem ser consultados textos sobre os mais variados temas, bem como glossários e bases de dados terminológicas muito úteis e completas, com a mais-valia de serem oficiais. Destaco, nomeadamente, o glossário do *site* dos Médicos de Portugal (<http://medicosdeportugal.saude.sapo.pt/glossario>), o prontuário terapêutico disponibilizado no site do Infarmed

(<http://www.infarmed.pt/portal/page/portal/INFARMED>), assim como, o *site* da Ordem dos Médicos (<https://ordemdosmedicos.pt>). Outra ferramenta em linha que também se considera muito útil, no domínio técnico, nomeadamente nesta área específica, é o *website* do IATE (<http://iate.europa.eu>), a base terminológica multilingue da União Europeia. Por último, dentro das opções em linha, o motor de busca Google, com a sua opção Web e Imagens constitui um forte aliado do tradutor, porque permite visualizar, por exemplo, um dispositivo médico, ou até um órgão do corpo humano.

Convém ainda referir que à disposição do tradutor médico se encontram quer o dicionário médico bilingue e quer o monolingue, embora estes, muitas vezes, não contemplem áreas críticas da tradução médica, a saber, metáforas terminológicas, sinonímias interlinguísticas, especificação lexical, siglas e acrónimos. Contudo, revelam-se, efectivamente úteis nos casos de metonímias terminológicas e de falsos cognatos.

Por último, gostaria de referir que a melhor ajuda que um tradutor médico pode ter é a de um profissional de saúde cujo conhecimento terminológico se revela precioso para o tradutor.

De entre as questões que constituem muitas vezes um problema para o tradutor inclui-se a falta de rigor linguístico dos profissionais de saúde no respeitante “ao género gramatical, à grafia ou à acentuação de algumas palavras” (Freitas e Costa:2005) Este aspecto constitui um óbice à exactidão da tradução mediante comparação com outros textos na língua de chegada.

Outra questão importante de referir é a existência de 47 especialidades clínicas em Portugal reconhecidas pela Ordem dos Médicos, o que faz, naturalmente, com que o leque de subáreas possíveis seja muito vasto, dificultando, em larga medida, a constituição de um acervo lexical memorizável, pelo que o recurso a bases de dados ou glossários se torna indispensável.

No entanto, as maiores dificuldades do tradutor prendem-se com as questões linguísticas da linguagem médica, nomeadamente no que toca à sinonímia interlinguística, aos falsos cognatos, à metáfora terminológica (tipo próximo da metáfora lexicalizada), e à terminologia em geral, conforme terei oportunidade de evidenciar na alínea “questões de tradução”.

4.3.3. Questões de tradução

➤ Sinonímia interlinguística versus sinonímia intralinguística

Só poderemos equacionar a questão da sinonímia interlinguística se a perspectivarmos em relação à sinonímia intralinguística, conforme bem evidenciado no quadro abaixo.

“Designa-se por sinonímia intralinguística a sinonímia no interior de um mesmo sistema linguístico em que a identidade conceptual das denominações concorrentes é fundamental”
(Contente: 2008:185).

No caso da tradução de “drug/medicine” por “fármaco/medicamento” fica patente que o facto de existir sinonímia intralinguística, diferente em inglês e em português, influencia decisivamente a opção por sinónimo interlinguístico, etimologicamente diferente de “drug”.

Tabela 12 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Contexto	Cliente
Adverse event	Reacção adversa	Pág. 2 “ Reacção adversa ou reacção adversa grave ou alterações laboratoriais, excepto em caso de gravidez.”	B
Laboratory test	Análise laboratorial	Pág. 2 “Mulheres grávidas ou a amamentar, sendo que “gravidez” determina o estado de uma mulher após a concepção e até ao fim da gestação, confirmado por uma análise laboratorial beta HCG.”	B
Drug / Medicine	Fármaco / Medicamento / Medicação	Pág. 7 “Não lhe será cobrada a participação no estudo do(s) medicamento(s) , ou em outros exames e procedimentos realizados, meramente, por motivos de investigação.” Pág. 8 “É muito importante tomar a medicação segundo as instruções do médico.”	B
Blood test	Análise sanguínea	Pág. 9 “Caso os resultados da análise sanguínea revelem que não há existência de anti-corpos contra outros vírus testados (...).”	B

➤ **Siglas e acrónimos**

Tabela 13 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Contexto	Cliente
MRI: Magnetic Resonance Imaging	RM: Ressonância Magnética	Pág. 3 “Provou reduzir a frequência de recidivas e de actividade inflamatória nas RM , comparativamente com os doentes que não receberam o tratamento (...)”	B
ECG: Electrocardiogram	ECG: Electrocardiograma	Pág. 6 “Electrocardiograma (ECG): Um ECG é um exame para avaliar a função cardíaca do doente.”	B
FA: Fluorescein Angiography	AF: Angiografia Fluoresceínica	Pág. 11 “Caso o seu médico considere necessário, poderá ter que ser submetido a uma angiografia fluoresceínica (AF).”	B
OCT: Optical Coherence Tomography	OCT: Tomografia de Coerência Óptica	Pág. 11 “Será ainda submetido a um exame com tomografia de coerência óptica (OCT), um exame em que é utilizada luz para examinar a retina do olho.”	B

➤ **Falsos cognatos**

“Os **falsos cognatos** são palavras de duas línguas diversas que, embora possuam certa semelhança na forma e uma origem comum, diferem completamente no significado.” (in Ciberdúvidas da Língua Portuguesa).

Tabela 14 - Exemplos do estágio

Original	Tradução	Contexto	Cliente
Cardiac failure	Insuficiência cardíaca	Pág. 3 “ Insuficiência cardíaca (tipo III, de acordo com a classificação da New York Heart Association).”	B
Cervical cap	Anel vaginal	Pág. 16 “Métodos contraceptivos secundários: (...) Anel vaginal , com espermicida.”	B

➤ Epónimos terminológicos

Tabela 15 - Exemplo do estágio

Original	Tradução	Contexto	Cliente
Raynaud's phenomenon	Fenómeno de Raynaud	Pág. 3 “História clínica conhecida de angina pectoris devido a espasmo coronário ou fenómeno de Raynaud. ”	B

➤ **Empréstimos (latinismos, galicismos, anglicismos)**

Entende-se por galicismos os empréstimos de origem francesa, por anglicismos os empréstimos de origem inglesa, e por latinismos os empréstimos de origem latina.

Tabela 16 - Exemplos do estágio

Original	Tradução	Tipo de empréstimo	Contexto	Cliente
Angina pectoris	<i>Angina pectoris</i>	Latinismo	Pág. 3 “História clínica conhecida de <i>angina pectoris</i> devido a espasmo coronário ou fenómeno de Raynaud.”	B
Disposable kit	<i>Kit</i> descartável	Anglicismo	Lista de material médico	E

➤ Tradução directa por empréstimo

Tabela 17 - Exemplos do estágio

Original	Tradução	Contexto	Cliente
Cardiac disease	Doença cardíaca	Pág. 3 “Insuficiência cardíaca (tipo III, de acordo com a classificação da New York Heart Association) ou qualquer doença cardíaca grave conforme determinado pelo investigador.”	B
Chronic disease of the immune system	Doença crónica do sistema imunitário	Pág. 3 “Qualquer outra doença crónica do sistema imunitário , além da EM, que possa exigir terapêutica imunossupressora.”	B
Chronic liver disease	Doença hepática crónica	Pág. 3 “Abuso do álcool, doença hepática crónica durante o anterior estudo do X.”	B
Clinical profile	Perfil clínico	Pág. 2 “Meses de amenorréia natural (espontânea) com perfil clínico adequado (por ex. idade adequada, história clínica de sintomas vasomotores) ou seis meses de amenorreia espontânea.”	B
Coronary spasm	Espasmo coronário	Pág. 3 “História clínica conhecida de <i>angina pectoris</i> devido a espasmo coronário ou fenómeno de Raynaud.”	B
Sterilized by vasectomy	Esterilizados por vasectomia	Pág. 2 “Mulheres cujos parceiros tenham sido esterilizados por vasectomia ou outros meios.”	B
Capsule	Cápsula	Pág. 3 “Ser-lhe-á pedido que tome 1 cápsula por dia, durante o período de duração do ensaio.”	B
Clinical development	Desenvolvimento clínico	Pág. 1 “Desenvolvimento Clínico do X.”	B

Original	Tradução	Contexto	Cliente
Congenital abnormality	Anomalia congénita	Pág. 16 “Com base no nosso conhecimento até à data, não há suspeitas de que tenha sido o X a causa desta anomalia congénita (...).”	B
Corticosteroids	Corticosteróides	Pág. 4 “A única exceção são os corticosteróides usados no tratamento da esclerose múltipla recorrente remissiva.”	B
Excessive salivation	Salivação excessiva	Pág. 11 “Outras reacções adversas raras associadas à administração intravenosa do material de contraste (fluorescente) podem ser, por exemplo, erupções cutâneas, salivação excessiva e tosse.”	B
Hormonal contraception	Contraceção hormonal	Pág. 16 “Métodos contraceptivos primários: contraceção hormonal ”.	B
Drill guide	Guia de broca	Lista de material médico	E
Glenoid	Glenóide	Lista de material médico	E
Glenoid drill	Broca glenóide	Lista de material médico	E

➤ Tradução por empréstimo com alteração de categoria morfológica

Tabela 18 - Exemplos do estágio

Original	Tradução	Contexto	Cliente
In combination with other medications	Concomitantemente com outros medicamentos	Pág. 4 “Uma vez que ainda não se estudou a segurança de tomar X concomitantemente com outros medicamentos para tratar a EM, e a fim de não confundir a interpretação dos resultados do estudo, não serão permitidos outros medicamentos para a EM (...).”	B
Kidney transplant	Transplante renal	Pág. 10 “Entre os doentes que receberam transplante renal (para o tratamento da doença renal em fase terminal) e que foram tratados com X (...).”	B
Liver enzymes	Enzimas hepáticas	Pág. 9 “As enzimas hepáticas diminuiram após a paragem do X.”	B
Skin exam	Exame dermatológico	Pág. 6 “ Exame dermatológico: Um médico especialista em exames dermatológicos far-lhe-á uma avaliação dermatológica na última consulta do estudo (...).”	B

4.3.4. Tipos de texto traduzidos

Apresenta-se em seguida uma caracterização sumária dos textos traduzidos:

- **Apresentação de Powerpoint de material cirúrgico:**
 - Trata-se de um texto partilhado entre dois especialistas, nomeadamente, a empresa de material médico e os hospitais potencialmente compradores desse material, pelo que faz uso abundante da terminologia médica. As descrições dos artigos que se pretendem vender são, igualmente, de carácter técnico.

- **Website de uma empresa de dispositivos médicos:**
 - Tipo de texto que, embora evidencie algumas semelhanças com o tipo de texto anterior, nomeadamente no elevado recurso à terminologia técnica, denota o recurso a alguma linguagem corrente, determinada pelo facto de ser uma apresentação da empresa a um público mais diferenciado.

- **Artigo médico sobre uma patologia específica:**
 - Neste tipo de artigo, destinado à comunidade científica, todos os envolvidos partilham entre si o conhecimento da terminologia científica. Assim, este tipo de texto denota uma linguagem muito especializada, com elevado recurso à terminologia.

- **Caso clínico:**
 - De forma análoga ao artigo médico, o texto relativo a um caso clínico faz enorme recurso à terminologia. Além disso, este tipo de texto apresenta uma estruturação formal muito específica.

- **Declaração de consentimento informado:**
 - O termo ou declaração de consentimento informado consiste, fundamentalmente, num acordo estabelecido entre o doente e uma empresa farmacêutica, isto é, entre um leigo e um especialista, em que se verifica uma mistura, assimétrica no texto, entre linguagem corrente e terminologia técnica. Assim, regista-se que o recurso à terminologia médica é, em partes do texto, relativamente escasso, por forma a ser acessível ao doente, conforme o pequeno excerto que segue:

“É muito importante que tome a medicação exactamente conforme as instruções do médico. Não se esqueça de tomar nenhuma cápsula. Na eventualidade de se esquecer de tomar uma ou mais doses da medicação em estudo, deverá informar o seu médico. Não deverá recomeçar a dosagem sem o consentimento do seu médico”;
 - Contudo, noutras partes, o acervo terminológico é abundante, conforme excerto abaixo:

“Num extenso estudo activo controlado (CFTY20D2302, TRANSFORMS) vs. Interferão beta-1 intramuscular, o X revelou uma redução significativa na taxa de recidiva num período de tratamento com mais de 12 meses de duração, e revelou melhorias significativas na observação por ressonância magnética nos marcadores de actividade inflamatória no cérebro.”

- **Folheto informativo:**

- Tipo de texto escrito por especialistas, direccionado à população geral. Como tal, recorre-se à linguagem corrente em detrimento da língua especializada. Há um esforço no sentido de fazer figurar termos comuns como “dores de cabeça”, em vez de “cefaleias”, por exemplo, para que haja uma compreensão total da mensagem, por parte do leitor. Pode, portanto, considerar-se o tipo de tradução médica menos complexo.

- **Lista de material médico:**

- Neste caso, regista-se uma elevada prevalência de terminologia técnica. Não se vislumbra a vigência de frases completas, apenas listagens de material, sem contexto ou explicação adicional, o que dificulta consideravelmente a tarefa do tradutor.

4.4. Glossários médicos

➤ Glossário de terminologia

Tabela 19 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Anatomic loss	Perda anatômica	Resolução interna	X
Angina pectoris	<i>Angina pectoris</i>	Resolução externa	B
Antiarrhythmic drugs	Fármacos antiarrítmicos	Resolução externa	B
Antibodies	Anti-corpos	Resolução externa	B
Baseline	Linha basal	Resolução externa	B
Bilateral oophorectomy	Ooforectomia bilateral	Resolução externa	B
Blinded trial	Ensaio cego	Resolução externa	B
Blood clot	Coágulos sanguíneos	Resolução externa	B
Blood drawn	Colheita de sangue	Resolução externa	B
Blood test	Análise sanguínea	Resolução externa	B
Blood vessel	Vasos sanguíneos	Resolução externa	B
Bone screw retriever	Recuperador de parafusos de osteossíntese	Resolução externa	E
Brain infection	Infecção cerebral	Resolução externa	B
Cannula	Cânula	Resolução externa	X
Cannula obturator	Obturador de cânula	Resolução externa	E
Cannulated Screwdriver	Chave de parafusos cânulada	Resolução externa	E
Capsule	Cápsula	Resolução interna	B
Cardiac disease	Doença cardíaca	Resolução interna	B
Cardiac failure	Insuficiência cardíaca	Resolução externa	B
Cardiovascular condition	Patologia cardiovascular	Resolução externa	B
Cervical cap	Anel vaginal	Resolução externa	B

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Chicken pox infection	Varicela	Resolução externa	B
Child-bearing potential	Em período fértil	Resolução externa	B
Chronic disease of the immune system	Doença crónica do sistema imunitário	Resolução externa	B
Chronic liver disease	Doença hepática crónica	Resolução externa	B
Clinical development	Desenvolvimento clínico	Resolução externa	B
Clinical pharmacology study	Estudo clínico de medicamento	Resolução externa	B
Clinical profile	Perfil clínico	Resolução externa	B
Clinical research study	Estudo de investigação clínica	Resolução externa	B
Complete heart block	Bloqueio cardíaco total	Resolução externa	B
Composition	Composição	Resolução interna	B
Congenital abnormality	Anomalia congénita	Resolução interna	B
Contraceptive precautions	Métodos contraceptivos	Resolução interna	B
Coracoid	Coracóide	Resolução externa	E
Coracoid step drill	Broca escalonada para coracóide	Resolução externa	E
Coronary spasm	Espasmo coronário	Resolução externa	B
Corticosteroids	Corticosteróides	Resolução interna	B
Crochet hook	Gancho	Resolução externa	E
Curved osteotome	Osteótomo curvo	Resolução externa	E
Cyclosporine	Ciclosporina	Resolução externa	B
Declaration of conformity	Declaração de conformidade	Resolução interna	B
Diaphragm	Diafragma	Resolução interna	B
Diarrhea	Diarreia	Resolução interna	B
Dilated ophtalmoscopy	Oftalmoscopia com dilatação da pupila	Resolução externa	B
Discontinuation	Interrupção	Resolução externa	B

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Disposable instruments	Material descartável	Resolução interna	X
Disposable kit	<i>Kit</i> descartável	Resolução interna	X
Dosing	Dosagem	Resolução externa	B
Drill guide	Guia de broca	Resolução externa	E
Drug	Fármaco / Medicamento / Medicação / Droga	Resolução externa	B
Drug treatment	Tratamento farmacológico	Resolução externa	B
Efficacy	Eficácia	Resolução interna	B
Electrical impulses	Impulsos eléctricos	Resolução externa	B
End-stage disease	Doença terminal	Resolução interna	B
Sterilized by vasectomy	Esterilizados por vasectomia	Resolução externa	B
European authorized representative	Representante europeu autorizado	Resolução interna	X
Extension study	Estudo de extensão	Resolução externa	B
Feasibility	Exequibilidade	Resolução externa	X
Frequency count	Contagem de frequência	Resolução externa	B
Functional loss	Perda de função	Resolução externa	X
Genital herpes	Herpes genital	Resolução interna	B
Gestation	Gestação	Resolução interna	B
Glenoid	Glenóide	Resolução externa	E
Glenoid drill	Broca glenóide	Resolução externa	E
Guidance on safety monitoring	Orientações sobre monitorização da segurança	Resolução externa	B
Health outcome	Resultados na melhoria do estado de saúde	Resolução externa	B
Healthcare technology	Tecnologias médicas / Tecnologia da Saúde	Resolução externa	A
Hearing device	Aparelho auditivo	Resolução interna	A
Heart cycle	Ciclo cardíaco	Resolução interna	B

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Heart rythm	Ritmo cardíaco	Resolução interna	B
Holding wire	Fio de fixação	Resolução externa	E
Hormonal Contraception	Contracepção hormonal	Resolução interna	B
Hospital data systems	Sistemas de dados hospitalares	Resolução externa	A
Hysterectomy	Histerectomia	Resolução externa	B
Immune diagnostic	Diagnóstico imunológico	Resolução externa	X
Immune reactions	Reacções imunológicas	Resolução externa	B
Immunosuppressive treatment	Tratamento imunossupressor	Resolução externa	B
Implant	Implante	Resolução interna	A
Informed consent	Declaração de consentimento informado	Resolução interna	B
Injectable therapies	Terapêuticas injectáveis	Resolução interna	B
Instability Shoulder	Instabilidade do ombro	Resolução externa	X
Intramuscular	Intramuscular	Resolução externa	B
Intramuscular interferon beta-1a	Interferão beta-1a intramuscular	Resolução externa	B
Investigational therapy	Terapia de investigação	Resolução externa	B
Investigator initiated study	Estudo por iniciativa do investigador	Resolução externa	X
In-vitro diagnostics	Diagnóstico <i>in vitro</i>	Resolução externa	X
Ischemic heart disease	Doença cardíaca isquémica	Resolução externa	B
Kidney transplant	Transplante renal	Resolução interna	B
Kit	<i>Kit</i>	Resolução externa	X
K-wire	Fio <i>k</i>	Resolução externa	E
Laboratory test	Análise laboratorial	Resolução externa	B
Laboratory testing	Testes laboratoriais	Resolução externa	B
Laboratory tests	Testes laboratoriais	Resolução externa	B

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Liver enzymes	Enzimas hepáticas	Resolução externa	B
Lung infection	Infecções pulmonares	Resolução externa	B
Lymph nodes	Gânglios linfáticos	Resolução interna	B
Lymphoma	Linfoma	Resolução interna	B
Macular edema	Edema macular	Resolução externa	B
Malignancy	Patologia maligna	Resolução externa	B
Manufacturer	Fabricante	Resolução interna	X
Medical devices	Dispositivos médicos	Resolução interna	X
Methods of molecular analysis	Métodos de análise molecular	Resolução externa	X
Model Patient Information	Formulário Informativo para o Doente	Resolução externa	B
Molecular analysis	Análise molecular	Resolução externa	X
Multiple dose	Dose múltipla	Resolução interna	B
Muscle cells	Células musculares	Resolução interna	B
Mycophenolate mofetil	Microfenolato de mofetil	Resolução externa	B
Myocardial infarction	Enfarte do miocárdio	Resolução interna	B
Natural amenorrhea	Amenorreia natural	Resolução interna	B
Non-invasive measure	Medida não invasiva	Resolução interna	B
Non-proliferative diabetic retinopathy	Retinopatia diabética não-proliferativa	Resolução externa	B
Notified body	Organismo notificado	Resolução externa	X
Nursing	Amamentação	Resolução interna	B
Ophtalmic exam	Exame oftalmológico	Resolução interna	B
Ophtalmologic assessments	Avaliações oftalmológicas	Resolução interna	B
Ophtalmologist	Oftalmologista	Resolução interna	B
Particle therapy	Terapêutica de partículas	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Physical exam	Exame físico	Resolução externa	B
Placebo	Placebo	Resolução externa	B
Plug	Tampão	Resolução externa	E
Posterior reversible encephalopathy syndrome	Síndrome de encefalopatia posterior reversível	Resolução externa	B
Prescription drug	Medicamento com receita médica	Resolução interna	B
Prevention and early detection	Prevenção e detecção precoce	Resolução externa	X
Proliferative diabetic retinopathy	Retinopatia diabética proliferativa	Resolução externa	B
Pulmonary fibrosis	Fibrose pulmonar	Resolução interna	B
Purpose and rationale	Objectivo e fundamentação	Resolução externa	B
Raynaud's phenomenon	Fenómeno de Raynaud	Resolução externa	B
Relapse rate	Taxa de recidiva	Resolução externa	B
Relapsing forms of multiple sclerosis	Formas de esclerose múltipla recorrente remissiva	Resolução externa	B
Renal transplant	Transplante renal	Resolução externa	B
Research grant	Bolsa de estudo	Resolução externa	X
Retina	Retina	Resolução interna	B
Risk for infections	Risco de infecções	Resolução interna	B
Safety assessments	Avaliações de segurança	Resolução externa	B
Safety, performance, efficacy	Segurança, desempenho, eficácia	Resolução externa	X
Scheduled visits	Consultas marcadas	Resolução externa	B
Screw	Parafuso	Resolução externa	E
Screwdriver	Chave de parafusos	Resolução externa	E
Seizures	Convulsões	Resolução externa	B
Serum levels	Níveis séricos	Resolução externa	B
Short form health survey	Avaliação da qualidade de vida	Resolução externa	B

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Shortness of breath	Falta de ar	Resolução externa	B
Sick sinus syndrome	Síndrome do nódulo sinusal	Resolução externa	B
Side effects	Efeitos secundários	Resolução interna	B
Single dose	Dose única	Resolução externa	B
Sino-atrial heart block	Bloqueio cardíaco sinoatrial	Resolução externa	B
Skin assessments	Avaliações dermatológicas	Resolução externa	B
Skin exam	Exame dermatológico	Resolução externa	B
Skin rash	Erupção cutânea	Resolução externa	B
Skin self assessment	Auto-avaliação dermatológica / Auto-avaliação da pele	Resolução externa	B
Small airways in the lung	Vias aéreas menores nos pulmões	Resolução externa	B
Solid Screwdriver	Chave de parafusos compacta	Resolução externa	E
Starting of CE marking	Início de utilização da marca CE	Resolução externa	X
Step Tap	Trado escalonado	Resolução externa	E
Sterilization tray	Tabuleiro de esterilização	Resolução externa	E
Straight Osteotome	Osteótomo recto	Resolução externa	E
Study design	Descrição do estudo	Resolução externa	B
Study doctor	Médico do estudo	Resolução externa	B
Study drug	Medicamento em estudo	Resolução externa	B
Study procedures	Procedimentos do estudo	Resolução externa	B
Sudden death	Morte súbita	Resolução interna	B
Tinnitus treatment	Tratamento do zumbido	Resolução externa	X
Trial	Ensaio	Resolução externa	B
Tubal sterilization	Laqueação das trompas	Resolução externa	B
Ultrasound	Ecografia	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Vaccination	Vacinação	Resolução externa	B
Vaginal sponge containing spermicide	Esponja vaginal, com espermicida	Resolução externa	B
Varicella virus	Vírus da varicela	Resolução interna	B
Visual acuity	Acuidade visual	Resolução externa	B
Vital signs	Sinais vitais	Resolução interna	B
Volume imaging ultrasound system	Sistema de ecografia	Resolução externa	X
Vomiting	Vômitos	Resolução interna	B
Wire Retriever	Recuperador de fios	Resolução externa	E
X-ray	Raio-X	Resolução interna	B

➤ **Glossário de expressões técnicas**

Tabela 20 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
In combination with other medications	Concomitantemente com outros medicamentos	Resolução externa	B
Just as the doctor instructs	Conforme as indicações do médico	Resolução interna	B
No patient had evidence of	Nenhum doente apresentou sinais de	Resolução externa	B
There has been one case of	Há registo de um caso de	Resolução interna	B
X Ymg daily	Dose diária de Y mg de X	Resolução externa	B
Your doctor	O seu médico	Resolução interna	B

➤ **Glossário de siglas: Exames médicos**

Tabela 21 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Siglas e acrónimos	Solução de tradução	Cliente
ECG: Electrocardiogram	ECG: Electrocardiograma	Sigla	Resolução externa	B
FA: Fluorescein Angiography	AF: Angiografia Fluoresceínica / Angiografia de Fluorescência	Sigla	Resolução externa	B
MRI: Magnet Resonance Imaging	RM: Ressonância Magnética	Sigla	Resolução externa	B
OCT: Optical Coherence Tomography	OCT: Tomografia de Coerência Óptica	Sigla	Resolução externa	B
BMD: Bone Mineral Density	DMO: Densitometria Óssea	Sigla	Resolução externa	B

➤ **Glossário de siglas: Doenças**

Tabela 22 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Siglas e acrónimos	Solução de tradução	Cliente
MBC: Metastatic Breast Cancer	CMM: Cancro da Mama Metastizado	Sigla	Resolução externa	X
MS: Multiple Sclerosis	EM: Esclerose Múltipla	Sigla	Resolução externa	B
PML: Progressive Multifocal Leukoencephalopathy	LMP: Leucoencefalopatia Multifocal Progressiva	Sigla	Resolução externa	B
RRMS: Relapsing Forms of Multiple Sclerosis	EMRR: Esclerose Múltipla Recorrente Remissiva	Sigla	Resolução externa	B
PPCM: Peripartum Cardiomyopathy	MCCP: Miocardiopatia Periparto	Sigla	Resolução externa	X

➤ **Glossário de siglas e acrónimos: Geral**

Tabela 23 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Siglas e acrónimos	Solução de tradução	Cliente
AE: Adverse Event	RA: Reacção Adversa	Sigla	Resolução externa	B
Bpm: Beats Per Minute	Bpm: Batimentos Por Minuto	Sigla	Resolução externa	B
EDSS: Expanded Disability Status Scale	EDSS: Escala Expandida do Estado de Incapacidade	Sigla	Resolução externa	B
GCP: Good Clinical Practice	BPC: Boas-Práticas Clínicas	Sigla	Resolução externa	B
HP: Healthcare Professional	PS: Profissional de Saúde	Sigla	Resolução externa	E
IUD: Intra-Uterine Device	DIU: Dispositivo Intra-uterino	Acrónimo	Resolução externa	B
MDD: Medical Device Directive	DDM: Directiva Relativa a Dispositivos Médicos	Sigla	Resolução externa	E
SAE: Serious Adverse Events	RAG: Reacção Adversa Grave	Sigla	Resolução externa	B
RCT: Randomised Controlled Trial	ECAC: Ensaio Clínico Aleatório e Controlado	Sigla	Resolução externa	E

Conforme pudemos apurar, nos glossários de medicina, regista-se uma percentagem de 26% de ocorrências de resolução interna, em contraponto a uma percentagem de 74% de ocorrências de Resolução externa. Assim sendo, os resultados remetem claramente para uma extensa pesquisa em bases de dados externas, o que se traduziu num aumento significativo no acervo de terminologia técnica, aquando da realização do estágio.

Nota: Por razões que se prendem com a política de confidencialidade da Onoma, os clientes correspondentes aos textos de onde foram retirados os termos constantes deste glossário foram substituídos por letras. Refira-se ainda que, por falta de informação, não foi possível reconhecer alguns clientes que foram assinalados com a letra X.

4.5. Tradução do texto de engenharia civil, mecânica, informática e electrotécnica

4.5.1. O texto de engenharia

A designação “texto de engenharia” no singular, e não no plural, decorre necessariamente da minha constatação de grande afinidade entre os textos de engenharia, na tradução de textos relativos às áreas de engenharia civil, mecânica, informática e electrónica, durante o período de estágio. Na minha óptica, não existe razões que motivem uma distinção entre os vários textos de engenharia, embora, conforme demonstrarei no final deste capítulo, os textos de engenharia informática se afigurem algo diferentes dos das outras áreas.

Neste tipo de linguagem a prioridade reside na eficácia e economia na comunicação, assumindo a terminologia um papel de extremo relevo, nestes textos. A mensagem tem de ser passada com clareza e, por esse motivo, cada termo tem a sua designação específica e insubstituível. Em conformidade, pelos formatos que assume, a saber, em manuais de instruções, listas de materiais, divulgação de produtos e de equipamentos, este tipo de textos é caracterizado pelo carácter informativo, descritivo ou expositivo, sendo que se estruturam, na maioria dos casos, na base de frases simples.

Outra das características relevantes consiste na recorrência a siglas e acrónimos, motivada pela elevada frequência de dados e/ou valores de alguma extensão textual, como no caso de “tempo médio entre avarias”, em sigla MTBF que se manteve inalterada em inglês.

Tabela 24 - Exemplos do estágio

Original	Tradução	Definição	Engenharia
CCGT: Combined Cycle Gas turbine	TGCC: Turbina a Gás de Circuito Combinado	Sigla	Engenharia mecânica
HVDC: High Voltage direct Current	CCAT: Corrente Contínua de Alta Tensão	Sigla	Engenharia electrotécnica
IGCC: Integrated Gasification Combined Cycle	CCGI: Central de Ciclo Combinado Com Gaseificação Integrada	Sigla	Engenharia mecânica
LED: Light-Emitting diodes	LED: Díodo Electroluminescente	Acrónimo	Engenharia electrotécnica

Original	Tradução	Definição	Engenharia
MSDS: Material Safety Data Sheet	MSDS: Ficha de Dados sobre Segurança de Materiais	Sigla	Engenharia civil
MTBF: Mean Time Before Failure	MTBF: Tempo Médio Entre Avarias	Sigla	Engenharia civil
SOP: Standard Operating Procedure	PON: Procedimento Operativo Normalizado	Sigla	Engenharias
WWTP: Waste Water Treatment Plant	ETAR: Estação de Tratamento de Águas Residuais	Acrónimo	Engenharia mecânica/ do ambiente
HDTV: High Definition Television	HDTV: Televisão de Alta Definição	Sigla	Engenharia electrotécnica
PC: Personal Computer	PC: Computador Pessoal	Sigla	Engenharia informática
WWW: World Wide Web	WWW: World Wide Web	Sigla	Engenharia informática

Convém sublinhar o aumento crescente da terminologia de engenharia, directamente proporcional à constante inovação ao nível dos materiais, das técnicas e das tecnologias. Particularmente no caso da engenharia Informática e da engenharia electrotécnica, em que os avanços tecnológicos são bastante céleres, pelo que a lista de termos específicos necessita de constante actualização. Estes dois subramos das engenharias estão intimamente relacionadas com o mercado de produtos tecnológicos que está em constante renovação.

É ainda relevante mencionar uma questão directamente relacionada com a anterior: a abundante ocorrência de anglicismos na engenharia informática. A dimensão global da informática originou um processo de homogeneização da terminologia inglesa, a fim de facilitar na comunicação entre utilizadores.

Outra razão para a ocorrência deste fenómeno é a enorme rapidez da evolução do ramo, pelo que os novos termos provenientes do inglês acabam por não sofrer uma fase de adaptação à língua dos diversos países. De facto, são fenómenos rápidos que ocorrem na Internet e que acabem por forçar a integração dos termos na língua portuguesa. Por este motivo, apesar dos termos terem, na grande maioria das vezes, correspondentes em português,

este acaba por ser preterido em detrimento do equivalente inglês, frequentemente menos complexo, no plano morfológico.

Os exemplos mais comuns são, por exemplo: *link – ligação; username - nome de utilizador; password – senha; enter – introduzir; site – sítio; backup – cópia de segurança.*

“Similarly, in computing and IT, the terminology is largely uniform thanks, in part, to a predominance of English in the creation of new terms and partly to the proliferation of proprietary terms and the availability of terms from software companies, e.g. the Microsoft glossaries which are available in every language into which Microsoft’s products have been localized.”, (Byrne 2010:17).

Conforme afirma Jody Byrne, as designações em inglês predominam na terminologia relativa à Engenharia Informática, não apenas no português, mas em todas as outras línguas. Tendo em conta que a Engenharia Informática surgiu numa época de forte globalização, não é de admirar que assim seja. Não podemos esquecer que as grandes multinacionais são americanas, pelo que a sua língua de trabalho é o inglês. Também na internet a utilização constante do inglês como língua de comunicação fomenta a proliferação de anglicismos em *sites* deste subramo das engenharias.

4.5.2. Tradução de engenharia – Caracterização textual e questões de tradução

A principal característica da tradução de engenharia, que simultaneamente constitui a maior dificuldade para o tradutor, reside na terminologia. No que diz respeito à engenharia civil esta tem muito por base terminologia referente a materiais, sistemas, máquinas, peças e ferramentas. Quanto à engenharia mecânica, destaca-se terminologia referente a processos, sistemas, máquinas e peças. Enquanto na engenharia informática se destaca termos referentes a aplicações, processos, servidores, clientes, utilizadores, serviços, infra-estruturas, e informação. Já na engenharia electrotécnica: as categorias que se destacam são as tecnologias, as peças, os aparelhos, e as propriedades. Estes aspectos podem ser observados nas tabelas abaixo:

➤ Engenharia civil

Tabela 25 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Tipo
Acrylic polyurethane coating	Revestimento de poliuretano acrílico	Material
Barrier tape	Fita plástica de sinalização	Material
Breathing protection	Protecção respiratória	Material
Cherry picker	Plataforma de cesto	Máquina
Fire extinguishing system	Sistema de extinção de incêndios	Sistema
Locking screw	Parafuso de travamento	Peça
Mobile crane	Grua móvel	Máquina
Mobile tower	Guindaste / Torre móvel	Máquina

➤ Engenharia mecânica

Tabela 26 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Tipo
Air removal	Extracção de ar	Processo
Condensing system	Sistema de condensação	Sistema
Cooling	Refrigeração	Processo
Demineralized water distribution system	Sistema de distribuição de água desmineralizada	Sistema
Gas turbine	Turbina a vapor	Máquina
Hand - operated filling valve	Válvula de enchimento manual	Peça
Motorized valve	Válvula de regulação motorizada	Peça

Original	Tradução	Tipo
Polishing	Purificação química	Processo
Pump	Bomba	Máquina
Safety valve	Válvula de segurança	Peça

➤ **Engenharia informática**

Tabela 27 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Tipo
Application servers	Servidores de aplicações	Servidores
Closed circuit	Circuito fechado	Desenvolvimento
File servers	Servidores de ficheiros	Servidores
Computer networks	Redes informáticas	Redes
Patching systems	Sistemas de <i>patching</i> / Sistemas de <i>patch</i>	Desenvolvimento
Storage network	Redes de armazenamento	Dados
Test driven development	Desenvolvimento orientado a testes	Desenvolvimento
Server farm	Quinta de servidores	Servidores
Server-side development / Client-side development	Desenvolvimentos do lado do servidor / Desenvolvimento do lado do cliente	Desenvolvimento

➤ **Engenharia electrotécnica**

Tabela 28 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Tipo
Advanced playback	Reprodução avançada	Tecnologia
Brightness, contrast, hue, saturation, sharpness	Brilho, contraste, cor, saturação, nitidez	Propriedades
Broadband	Banda larga	Tecnologia
Composite video jack	Tomada de vídeo composto	Peça
Network cable	Cabo de rede	Peça
High speed HDMI cable	Cabo HDMI de alta velocidade	Peça
Playback functions	Funções de reprodução	Propriedades
Player	Leitor	Peça

Este tipo de linguagem técnica requer uma precisão total. Cada sistema, ferramenta, máquina, ou peça tem a sua função específica e insubstituível, pelo que o rigor terminológico se revela absolutamente indispensável. No meu caso, os glossários internos da Onoma, organizados por cliente, a base terminológica do IATE <http://iate.europa.eu/>, e o Google

imagens (no caso das ferramentas, das peças e das máquinas, mais especificamente), foram essenciais para uma adequação terminológica cabal.

É importante explicar que, no âmbito da engenharia, os tipos de texto são muito diversos, sendo que se reflectirmos acerca do grau de dificuldade de tradução no respeitante quer à especificidade do tema, quer à macroestrutura do texto, ela varia substancialmente. Uma lista de material para uma obra de construção civil é, em larga medida, baseada em máquinas (*escavadora, retroescavadora, empilhador, plataforma de cesto, grua*) e materiais diversos (*andaime, óculos de protecção, luvas de protecção, arnês de segurança, capacete de protecção*), termos cujo respondente em português se encontram, com alguma facilidade, em dicionários bilingues, bem como na Internet.

Nestes casos, tal como no caso dos dispositivos médicos, que mencionei anteriormente no relatório, a opção Imagens em <http://www.google.pt/> constitui um grande aliado para o tradutor, uma vez que permite visualizar directamente as máquinas em questão e, como tal, identificar as suas diversas partes. Assim sendo, este pode ser considerado um caso de menor dificuldade na tradução.

Um caso de dificuldade média será, por exemplo, um manual de instruções de um leitor de discos *blu-ray*, que traduzi no estágio. Embora seja um equipamento tecnológico que me é desconhecido, pude fazer pesquisa de equipamentos idênticos de outras marcas, a fim de sustentar as minhas opções de tradução.

Já a descrição de um modelo de distribuição de água desmineralizada, a título de exemplo (que também traduzi no estágio), foi por mim considerado um dos casos de maior dificuldade de tradução, uma vez que corresponde a um tipo de documentos que apenas circulam entre o fornecedor e o cliente. Deste modo, fazer uma pesquisa exaustiva *online* no sentido de procurar modelos semelhantes pode ajudar na compreensão do funcionamento do modelo em questão, assim como solicitar a ajuda de um profissional, em caso de dúvida.

Neste último caso, bem como no caso de manuais de instruções de máquinas ou equipamentos, sublinhe-se a necessidade de estar atento às abreviaturas que podem constar dos manuais dos equipamentos, uma vez que têm que coincidir com as abreviaturas que estão no próprio equipamento. Tratando-se de um comando de controlo remoto, por exemplo, se uma tecla diz *On* e *Off*, ou *Zoom in* e *Zoom out*, por exemplo, o manual de instruções tem, naturalmente, que manter a expressão no original, para que o utilizador a reconheça, quer no equipamento, quer no manual de instruções.

Relativamente ao modelo de água desmineralizada, que traduzi no estágio, consistia numa extensa lista de abreviaturas em forma de tabela com duas colunas; sendo que uma continha a abreviatura, e a outra a designação por extenso em inglês. Deste modo, a opção de

tradução foi idêntica à utilizada no caso do comando, a saber, manter a sigla em inglês, a fim de que pudesse ser reconhecida quer na descrição do modelo, quer no próprio aparelho. Dado que a tabela incluía uma coluna com a versão por extenso, foi apenas essa coluna que foi traduzida.

➤ **Exemplos de abreviaturas:**

Tabela 29 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Inglês
DEMIN	Desmineralizado	Demineralized
GT	Turbina a gás	Gas turbine
HRSG	Gerador de vapor com recuperação de calor	Heat recovery steam generator
PMP	Bomba	Pump
WTR	Água	Water
SYST	Sistema	System

Por último, importa referir que este tipo de texto se revela especialmente difícil para o tradutor, uma vez que esta área tecnológica está em constante desenvolvimento, o que dificulta a tarefa do tradutor, em face da escassez de bases terminológicas permanentemente actualizadas.

Contudo, quando comparada com os outros tipos de tradução técnica abordados no presente relatório, a engenharia informática, por exemplo, é uma das áreas da tradução mais bem documentadas na Internet. Também no âmbito da engenharia electrotécnica, as marcas disponibilizam *on-line* manuais de instruções, imagens e descrições de equipamentos que o tradutor pode utilizar com ponto de referência.

Relativamente à engenharia mecânica, a opção Imagens do <http://www.google.pt/>, e os vídeos do *site* <http://www.youtube.com/> são uma ferramenta fundamental para compreender o funcionamento das máquinas e dos sistemas operativos. Por último, no caso da engenharia civil, registre-se que o *site* <http://www.google.pt/> no módulo Imagens é uma fonte essencial de pesquisa de material e de máquinas, sendo que, na opção Web, permite aceder a um número infinito de *links* de empresas da área que apresentam os seus equipamentos em linha.

4.5.3. Tipos de texto traduzidos

Apresenta-se em seguida uma caracterização sumária dos textos traduzidos:

- **Apresentação de produtos:**

- Texto dotado de elevado recurso à terminologia, obviamente, variável consoante o grau de especificidade técnica do produto em causa. Este tipo de texto é, geralmente, partilhado entre uma empresa, que detém o conhecimento da terminologia, e o cliente, seja um particular ou uma outra empresa, que também tem conhecimentos da área técnica em causa.

- **Descrição de modelos:**

- Texto extremamente técnico que serve de manual de utilização e de descrição das características de um modelo. Todos os interlocutores são técnicos da mesma empresa, pelo que dominam a terminologia em causa, que é abundante. Tal como a apresentação de um produto, é um tipo de texto que se afigura especialmente aliciante para o tradutor.

- **Manual de instruções de equipamentos electrónicos:**

- Este tipo de texto é o que menos recorre à terminologia de engenharia, uma vez que serve de meio de comunicação entre uma marca e um cliente, leigo ou não, que adquiriu um produto. Pretendendo ser um meio facilitador da utilização do equipamento em causa, é natural que assim seja. Contudo, é de salientar a presença de normas de segurança de utilização e de direitos de autor, que, apesar de não apresentarem um grau elevado de terminologia propriamente dita, fazem abundante utilização de expressões fixas que obrigam a um aturado trabalho de pesquisa por parte do tradutor, no sentido de manter o texto em rigorosa conformidade com textos do mesmo tipo.

- **Lista de material de uma obra:**

- Neste caso, a ocorrência de terminologia afiura-se extensiva. Não existe construção textual, apenas listagens de material, sem contexto ou explicação adicional, o que dificulta muitas vezes a tarefa do tradutor.

4.6. Glossário de engenharias

➤ Glossário de terminologia

Tabela 30 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Accelerator	Acelerador	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Acrylic polyurethane coating	Revestimento de poliuretano acrílico	Resolução interna	Engenharia civil	F
Advanced playback	Reprodução avançada	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Aeration	Arejamento / Ventilação	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Agitator	Misturador	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Air consumption	Consumo de ar	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Air pipe	Tubo de ar	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Air pressure	Pressão do ar	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Air removal	Extracção do ar / Remoção do ar	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Air supply	Fornecimento de ar	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Anti-corrosion coatings	Revestimento anti-corrosão	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Application servers	Servidores de aplicações	Resolução externa	Engenharia informática	C
Asbestos	Amianto	Resolução externa	Engenharia civil	F
Aspect ratio	Formato de ecrã	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Assembly	Montagem	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Assembly conveyor	Linha de montagem	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Audio cable	Cabo de áudio	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Audio output	Transmissão de áudio	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Audio setting	Definição de áudio	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Audio stream	<i>Stream</i> de Áudio	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Automation	Automação	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Automotive lamps	Lâmpadas automotivas	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Axle	Eixo	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Backup	Cópia de segurança / <i>Backup</i>	Resolução interna	Engenharia informática	C
Barrier tape	Fita plástica de sinalização	Resolução externa	Engenharia civil	F
Battery compartment	Compartimento das pilhas	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Bogie	<i>Bogie</i>	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Bookmark	Marca	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Brake	Travão	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Braking	Travagem	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Brass	Latão / Bronze	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Breathing protection	Protecção respiratória	Resolução interna	Engenharia civil	F
Brightness, contrast, hue, saturation, sharpness	Brilho, contraste, cor, saturação, nitidez	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Broadband	Banda larga	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Building security	Segurança de edifícios	Resolução externa	Engenharia civil	F
Building technologies	Tecnologias para edifícios	Resolução externa	Engenharia civil	F
Cable	Cabo	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Cement	Cimento	Resolução interna	Engenharia civil	F
Cement producer	Produtor de cimento	Resolução interna	Engenharia civil	F
Central control room	Sala de controlo	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Checked equipment	Equipamento inspeccionado / Equipamento registado	Resolução externa	Engenharia civil	F
Cherry picker	Plataforma de cesto	Resolução externa	Engenharia civil	F
Clearance	Gabarit	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Closed circuit	Circuito fechado	Resolução interna	Engenharia informática	C
Closed loop	Circuito fechado	Resolução externa	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Clutch	Embraiagem	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Coal	Carvão	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Coal gasification	Gaseificação de carvão	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Coating operations	Operações de revestimento	Resolução externa	Engenharia civil	F
Cogeneration plant	Central de cogeração	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Combined cycle gas turbine	Turbina a gás de circuito combinado	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Common header	Colector comum	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Composite video jack	Tomada de vídeo composto	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Compressed air	Ar comprimido	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Compressors with electrical and mechanical drives	Compressores com accionamentos eléctricos e mecânicos	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Computer networks	Redes informáticas	Resolução interna	Engenharia informática	C
Condensing system	Sistema de condensação	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Control electronics systems	Sistemas electrónicos de controlo	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Controlling effect	Efeito controlador	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Cooling	Refrigeração	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Cooling	Refrigeração / Arrefecimento	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Copy right	<i>Copyright</i> / Direitos de autor	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Corrosion	Corrosão	Resolução externa	Engenharia civil	C
Corrosion protection	Protecção anti-corrosão / Protecção contra corrosão	Resolução externa	Engenharia civil	C
Coupling	Atrelagem	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Crane / Tower crane	Grua	Resolução externa	Engenharia civil	C
Curing agent	Agente de cura / Endurecedor	Resolução externa	Engenharia civil	C
Dangerous area	Área de perigo	Resolução interna	Engenharia civil	F

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Dedicated safety plan	Plano de segurança dedicado	Resolução externa	Engenharia civil	C
Deficiencies	Deficiências / Irregularidades	Resolução externa	Engenharia civil	C
Delivery address	Endereço para distribuição / Endereço para entregas	Resolução interna	Engenharia civil	F
Delivery, installation and commissioning	Entrega, instalação e comissionamento	Resolução externa	Engenharia civil	F
Demin water Storage tank levels	Níveis nos depósitos de armazenamento de água desmineralizada	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Desmineralized water distribution system	Sistema de distribuição de água desmineralizada	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Design strategy	Estratégia de concepção	Resolução externa	Engenharia informática	C
Diaphragm	Diafragma	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Diffraction	Difracção	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Direct drive	Transmissão directa	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Dirt	Lixo	Resolução interna	Engenharia civil	F
Disc tray	Bandeja	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Disconnected	Desligado	Resolução externa	Engenharia informática	C
Disposal of products	Depósito de equipamentos	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Distribution line	Linha de distribuição	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Down stream	Ajusante	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Drain line	Linha de drenagem	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Drive control	Controlo de accionamento	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Driverless	Automático	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Drivetrain	Transmissão	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Drum	Bidão	Resolução externa	Engenharia civil	F
Dumper	<i>Dumper</i>	Resolução externa	Engenharia civil	F
Dynamo	Dínamo	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Ear protection	Protecção para os ouvidos	Resolução externa	Engenharia civil	F
Ecofriendly	Sustentável	Resolução externa	Engenharia do Ambiente	A
Elapsed time	Tempo decorrido	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Electric traction	Tracção eléctrica	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Electrical drive	Propulsão eléctrica	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Electrical equipment	Equipamento eléctrico	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Electrical shock	Choque eléctrico	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Electricity generation	Produção de electricidade	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Electronic control	Comando electrónico	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Emptying	Esvaziamento	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Energized equipment	Equipamento eléctrico	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Energy mix	<i>Mix</i> energético	Resolução externa	Engenharia do Ambiente	A
Energy-efficient lamp	Lâmpada economizadora de energia	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Environmentally compatible	Ecologicamente sustentável / Amigo do ambiente	Resolução externa	Engenharia do Ambiente	A
Erection crew	Equipa de montagem	Resolução externa	Engenharia civil	F
Erection work	Trabalho de montagem	Resolução externa	Engenharia civil	F
Evacuation plan	Plano de evacuação	Resolução interna	Engenharia civil	F
Evacuation system	Sistema de evacuação	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Excavation	Escavação	Resolução interna	Engenharia civil	F
Explosion-prone	Propenso a explodir	Resolução externa	Engenharia civil	F
Explosive tools	Explosivos	Resolução externa	Engenharia civil	F
Externally mounted warning horn	Sirene de alarme exterior	Resolução externa	Engenharia civil	F
Extraction, conversion and transport of	Extracção, conversão e transporte de	Resolução externa	Engenharia civil	F

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Eye protection	Protecção ocular	Resolução externa	Engenharia civil	F
Fall protection	Protecção contra quedas	Resolução externa	Engenharia civil	F
Fast forward	Avançar rápido	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Fast switching	Comutação rápida	Resolução externa	Engenharia mecânica / Electrotécnica	A
Features	Definições	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Fence	Vedação	Resolução interna	Engenharia civil	F
File servers	Servidores de ficheiros	Resolução interna	Engenharia informática	C
Fire extinguishing	Extinção de incêndios	Resolução interna	Engenharia civil	F
Fire extinguishing system	Sistema de extinção de incêndios	Resolução interna	Engenharia civil	F
Flow measurement	Medição do caudal	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Flow measurement device	Dispositivo de medição do caudal / Caudalímetro	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Flushing	Lavagem	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Folder	Pasta	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Forced air	Ar forçado	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Forklift	Empilhador	Resolução externa	Engenharia civil	F
Fossil fuels	Combustíveis fósseis	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Fossil power generation	Geração de energia fóssil	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Frame	Armação / Estrutura	Resolução externa	Engenharia civil	F
Frame rate	Frequência de fotografias	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Function chart overview drawing	Esquema geral do esquema funcional	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Gas turbine	Turbina a gás	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Gauge	Bitola	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Gearbox	Caixa de velocidades	Resolução externa	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Gearless	Sem engrenagem	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
General contractor	Empreiteiro geral	Resolução externa	Engenharia civil	F
Generator	Gerador	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Global climate	Clima global	Resolução interna	Engenharia do Ambiente	A
Greenhouse effect	Efeito de estufa	Resolução interna	Engenharia do Ambiente	A
Greenhouse gas emissions	Emissão de gases com efeito de estufa	Resolução interna	Engenharia do Ambiente	A
Ground level	Nível do solo	Resolução externa	Engenharia civil	F
Guard-rail	Guarda de segurança	Resolução externa	Engenharia civil	F
Guide rope	Corda-guia	Resolução externa	Engenharia civil	F
Gully	Sarjeta	Resolução externa	Engenharia civil	F
Hand operated filling valve	Válvula de enchimento manual	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Handrail	Corrimão	Resolução externa	Engenharia civil	F
Harmful	Nocivo	Resolução interna	Engenharia do Ambiente	A
Harmful or hazardous waste	Resíduos nocivos ou perigosos	Resolução externa	Engenharia do Ambiente	A
Harness	Arnês	Resolução externa	Engenharia civil	F
Hazardous materials	Materiais perigosos	Resolução externa	Engenharia do Ambiente	A
Hazardous radiation exposure	Exposição a radiações perigosas	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
HDMI input jack	Entrada HDMI	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
HDMI output jack	Saída HDMI	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
HDMI jack	Cabo de HDMI	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
High speed HDMI cable	Cabo HDMI de alta velocidade	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
High speed line	Linha de alta velocidade	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
High-voltage	Alta tensão	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Hoarding	Instalação de painéis metálicos	Resolução externa	Engenharia civil	F

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Hoist	Guincho / Guindaste	Resolução externa	Engenharia civil	F
Hoisting device	Aparelho de elevação	Resolução externa	Engenharia civil	F
Home menu	Menu principal	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Hot work	Trabalho a altas temperaturas / Trabalho a quente	Resolução externa	Engenharia civil	F
Hothouse effect	Efeito de estufa	Resolução interna	Engenharia do Ambiente	A
Hyab	Grua <i>hiab</i>	Resolução externa	Engenharia civil	F
Imaging technology	Tecnologia do tratamento da imagem	Resolução externa	Engenharia informática	C
In default	Predefinido	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Independent power producer	Produtor independente de energia	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Independent producer	Produtor independente	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Induction motor	Motor de indução	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Industrial facility	Instalação industrial	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Industrial gas turbine	Turbina a gás industrial	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Industrial water treatment	Tratamento de águas industriais	Resolução externa	Engenharia do Ambiente	A
Industry Automation	Automação	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Input jack	Tomada de entrada	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Installed capacity	Capacidade total / Potência bruta	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Installed capacity	Capacidade instalada	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Instant replay	Reprodução imediata / Reprodução automática	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Instant search	Pesquisa imediata / Pesquisa automática	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Instrumentation systems	Sistemas de instrumentação	Resolução externa	Engenharias	F
Instrument-based tests	Testes baseados em instrumentos	Resolução externa	Engenharias	F
Intake air preheater	Pré-aquecimento de admissão de ar	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
International standards	Normas internacionais / Padrões internacionais	Resolução interna	Engenharias	F

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Interoperability constituent	Componente de interoperabilidade	Resolução externa	Engenharias	A
Inverse propotion	Proporção inversa	Resolução externa	Engenharias	F
Is intended for home and other limited viewing uses only	Destina-se apenas a utilizações domésticas e outras visualizações	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
IT manager	Gestor de TI	Resolução externa	Engenharia informática	C
Jack	Entrada / Tomada / Cabo	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Ladder	Escadote	Resolução interna	Engenharia civil	F
Level measurement in the storage tank	Medição do nível no depósito de armazenamento	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Life-cicle	Ciclo de vida	Resolução externa	Engenharias	F
Lifeline	Corda de segurança	Resolução externa	Engenharia civil	F
Lift shaft	Poço de elevador	Resolução externa	Engenharia civil	F
Lifting accessory	Acessório de elevação	Resolução externa	Engenharia civil	F
Light management systems	Sistemas de gestão de luz	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Light source	Fonte de luz	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Lighting manufacturers	Fabricante de iluminação	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Load test	Ensaio de carga	Resolução externa	Engenharia civil	F
Locking screw	Parafuso de travamento	Resolução externa	Engenharia civil	F
Long distance transportation	Transporte de longa distância	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Low consumption	Baixo consumo	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Low-pitched	Baixa frequência	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Machine tool	Máquina-ferramenta	Resolução externa	Engenharia civil	F
Main line	Via directa / Via principal	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Maintenance period	Período de manutenção	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Malfunction management	Gestão de avarias	Resolução externa	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Manhole	Porta de visita / Caixa de visita	Resolução externa	Engenharia civil	F
Manual tools	Ferramentas manuais	Resolução externa	Engenharia civil	F
Manufacturing facilities	Instalações de fabrico	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Mass transit	Transportes públicos / Transportes colectivos	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Mechanical drives	Transmissão mecânica	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Media Center	<i>Media Center</i>	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Medium voltage	Média tensão	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	A
Medium voltage switchgear	Aparelhagem de média tensão	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Medium-voltage component	Componente de média tensão	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Medium-voltage distribution network	Rede de distribuição de média tensão	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Medium-voltage switchgear	Quadro de média tensão	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Metric ton	Tonelada	Resolução externa	Engenharias	F
Mini mill	Mini fábrica	Resolução externa	Engenharias	A
Minimum flow line	Linha de caudal mínimo	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Mixer	Misturador	Resolução externa	Engenharia civil	F
Mobile crane	Grua móvel	Resolução externa	Engenharia civil	F
Mobile tower	Guindaste / Torre móvel	Resolução externa	Engenharia civil	F
Mobile work platform	Plataforma de trabalho móvel	Resolução externa	Engenharia civil	F
Modular concept	Conceito modular	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Modular design	Projecto modular	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Motorized valve	Válvula de regulação motorizada	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Moving part	Peça móvel	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Multi system	Sistema múltiplo	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Narrow-gauge	Via estreita	Resolução externa	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Narrow-gauge lines	Linhas de via estreita	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Natural cooling	Arrefecimento natural	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Network cable	Cabo de rede	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Never discard batteries in fire	Nunca se desfaça de uma pilha perto de um local onde haja chamas	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Nipple	Conexão / Bocal	Resolução externa	Engenharias	A
Nitrogen	Azoto	Resolução externa	Engenharias	A
Noise level	Nível de ruído	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Non-return valve	Válvula de retenção	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Number buttons	Botões numéricos	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Off-the-shelf	Pronto a utilizar	Resolução externa	Engenharia informática	C
Oil and gas	Petróleo e gás	Resolução interna	Engenharias	A
Omni-directionall	Omnidireccional	Resolução Externa	Engenharias	A
On board	A bordo	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
On Screen Control	Controlo no Ecrã	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Open circuit	Circuito aberto	Resolução interna	Engenharia informática	C
Open loop	Circuito aberto	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Operable range	Perímetro de acção / Perímetro de funcionamento	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Operating ambiente temperature	Temperatura ambiente de funcionamento	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Operating consumption	Consumo em funcionamento	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Operating costs	Custos operacionais	Resolução externa	Engenharia informática	C
Operating instruction	Instruções de utilização / Manual de instruções	Resolução externa	Engenharias	F
Operating systems	Sistemas operativos	Resolução externa	Engenharias	C
Operation	Funcionamento	Resolução interna	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Operatives	Equipas de trabalho	Resolução externa	Engenharias	F
Optical fiber networks	Redes de fibra óptica	Resolução externa	Engenharia informática	C
Optoelectronic	Optoelectrónico	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Ordinance	Regulamento	Resolução externa	Engenharias	A
O-ring	<i>O-ring</i>	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
O-ring joint	Junta circular / Anilha	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Oscillating process	Processo oscilante	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Output jack	Tomada de saída	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Output video	Transmissão do vídeo	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Overall	Fato-macaco	Resolução externa	Engenharia civil	F
Overfilling	Enchimento	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Owner's manual	Manual do utilizador	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Paint	Tinta	Resolução interna	Engenharia civil	F
Paint brush	Pincel	Resolução interna	Engenharia civil	F
Paint tin	Lata de tinta	Resolução interna	Engenharia civil	F
Painting materials	Materiais de pintura	Resolução interna	Engenharia civil	F
Painting works	Trabalhos de pintura	Resolução interna	Engenharia civil	F
Paint-system	Sistema de pintura	Resolução externa	Engenharia civil	F
Pallets	Paletes	Resolução externa	Engenharia civil	F
Parapet	Guarda de protecção / Corrimão	Resolução externa	Engenharia civil	F
Parental control	Supervisão de menores	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Patch cords	<i>Patch cords</i>	Resolução externa	Engenharia informática	C
Patching Systems	Sistemas de <i>patching</i> / Sistemas de <i>patch</i>	Resolução externa	Engenharia informática	C
Performance	Desempenho	Resolução interna	Engenharias	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Permanent magnet	Íman permanente	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Permanent magnet electric propulsion engine	Motor de propulsão eléctrica de íman permanente	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Permanent magnet synchronous motor	Motor síncrono de ímanes permanentes	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Phase module	Módulo de fase	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Picture quality	Qualidade de imagem	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Pilot project	Projecto-piloto	Resolução externa	Engenharias	X
Pipe	Cano / Conduta / Tubo	Resolução externa	Engenharia civil	F
Pipe friction losses	Perdas por atrito nos tubos	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Piping system	Sistema de tubagem	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Place of work	Local de trabalho	Resolução interna	Engenharia civil	F
Plant	Fábrica / Central	Resolução externa	Engenharias	A
Plant drainage system	Sistema de drenagem da central	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Plant room	Compartimento técnico	Resolução externa	Engenharias	A
Platform for lifting people	Plataforma para elevação de pessoal	Resolução externa	Engenharia civil	F
Playback	Reprodução	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Playback functions	Funções de reprodução	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Player, n	Leitor	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Playing time	Tempo de leitura	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Playlist	<i>Playlist</i>	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Plug	Ficha	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Pneumatic signaling	Sirene pleumática	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Polishing	Purificação química	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Polyamide epoxy paint	Pintura epóxi poliamida	Resolução externa	Engenharia civil	F
Power converter	Conversor de energia	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Power generation	Produção de electricidade	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Power grid	Rede eléctrica	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Power plant	Central eléctrica	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Power producer	Produtor de energia	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Power range	Gama de potência	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Power supply	Fornecimento de energia	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Power supply installation	Instalação eléctrica	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Power supply utility	Empresa de fornecimento de energia / Companhia pública de electricidade	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Precautions	Medidas de prevenção	Resolução interna	Engenharia civil	F
Pressurizing	Pressurização	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Prevention plan	Plano de prevenção	Resolução interna	Engenharia civil	F
Prevention record	Relatório de prevenção	Resolução interna	Engenharia civil	F
Preventive action	Acção preventiva	Resolução interna	Engenharia civil	F
Preventive measures	Medidas preventivas / Medidas de prevenção	Resolução interna	Engenharia civil	F
Previous	Anterior	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Primary audio	Som principal	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Primary energy	Energia primária	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Primary energy consumption	Consumo de energia primária	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Primary video	Vídeo principal	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Product, n	Equipamento / Aparelho	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Production line	Linha de produção / Cadeia de produção	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Progressive scan output	Saída de scan progressivo	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Propulsion systems	Sistemas de propulsão	Resolução externa	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Protection grid	Grade de protecção	Resolução externa	Engenharia civil	F
Protection means	Meios de protecção	Resolução externa	Engenharia civil	F
Protective goggles	Viseiras de protecção	Resolução externa	Engenharia civil	F
Pump	Bomba	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Rack	Bastidor	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Rail industry	Indústria ferroviária	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Rail traffic	Tráfego ferroviário	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Rail vehicles	Veículos ferroviários	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Railway vehicle	Veículo ferroviário	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Raw material processing	Tratamento de matérias-primas	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Real-time information on traffic conditions	Informações em tempo real sobre o trânsito	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Reflection	Reflexão	Resolução externa	Engenharias	A
Refraction	Refracção	Resolução externa	Engenharias	A
Regeneration	Regeneração	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Re-ignition	Reacendimento	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Remote control	Comando à distância	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Remote office	Escritório remoto	Resolução externa	Engenharia informática	C
Remote signal emitter	Emissor de sinal remoto	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Renewable power	Energia renovável	Resolução externa	Engenharia do Ambiente	A
Renewable power plant	Central de energia eléctrica renovável	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Replay	Leitura	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Rest of materials	Restos de materiais	Resolução externa	Engenharia civil	F
Rest position	Posição de descanso	Resolução externa	Engenharias	F
Retainer	Retentor	Resolução externa	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Reverse engineering or disassembly is prohibited	É proibido executar engenharia reversa ou desmontagem do equipamento	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Ring motorway	Circular rodoviária	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Risk assessment	Avaliação de riscos	Resolução interna	Engenharia civil	F
Risk assessment matrix	Matriz de avaliação de riscos	Resolução externa	Engenharia civil	F
Risk evaluation	Avaliação de riscos	Resolução externa	Engenharia civil	F
Risk matrix	Matriz de risco	Resolução externa	Engenharia civil	F
Road traffic	Tráfego rodoviário / Circulação rodoviária	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Road work	Trabalho rodoviário / Obra rodoviária	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Rolling stock	Material rodante / Material circulante	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Roof	Tejadilho / Telhado	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Roof-mounted	Montado no telhado	Resolução externa	Engenharia civil	F
Rotating machine	Máquina rotativa	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Rotor	Rotor	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Rotor diameter	Diâmetro do rotor	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Safety and operations details	Pormenores sobre segurança e operações	Resolução externa	Engenharia civil	F
Safety data	Dados de segurança	Resolução interna	Engenharia civil	F
Safety data sheet	Ficha de dados de segurança	Resolução interna	Engenharia civil	F
Safety footwear	Sapatos de segurança	Resolução interna	Engenharia civil	F
Safety glasses	Óculos de protecção	Resolução interna	Engenharia civil	F
Safety gloves	Luvas de protecção	Resolução interna	Engenharia civil	F
Safety harness	Arnês de segurança	Resolução interna	Engenharia civil	F
Safety helmet	Capacete de protecção	Resolução interna	Engenharia civil	F
Safety valve	Válvula de segurança	Resolução interna	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Sainless steel	Aço inoxidável	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Scaffolding	Andaime	Resolução externa	Engenharia civil	F
Scope of work	Trabalhos a efectuar	Resolução externa	Engenharia civil	F
Secondary audio	Som secundário	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Secondary video	Vídeo secundário	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Service contract	Contrato de assistência	Resolução externa	Engenharias	C
Service life	Vida útil / Duração	Resolução externa	Engenharia civil	F
Setpoints	Valores de referência / <i>Setup</i> de referência	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Setup	Configurações	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Setup menu	Menu de configurações	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Shafts	Poço	Resolução externa	Engenharia civil	F
Shell	Carcaça	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Short blast	Som curto	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Shrink wrapping	Filme retráctil	Resolução externa	Engenharia civil	F
Sign post	Poste de sinalização	Resolução externa	Engenharias	F
Signal horn	Sirene	Resolução externa	Engenharias	D
Signaling	Sinais / Sinalização	Resolução externa	Engenharias	F
Site	Obra	Resolução interna	Engenharia civil	F
Site Instruction	Instruções sobre o local da obra	Resolução externa	Engenharia civil	F
Site manager	Director da obra	Resolução interna	Engenharia civil	F
Site, location, rack, port	Sítio, local, bastidor, porta	Resolução externa	Engenharia informática	C
Skin protection	Protecção da pele	Resolução externa	Engenharia civil	F
Slow forward	Avançar devagar	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Slow reverse	Retroceder devagar	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Solar-photovoltaic technology	Tecnologia solar fotovoltaica	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Sound energy	Energia acústica	Resolução externa	Engenharias	D
Sound output	Emissão de som	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Sound signal's acoustic	Sinal sonoro acústico	Resolução externa	Engenharias	D
Sound source	Fonte sonora	Resolução externa	Engenharias	D
Sound stream	Stream de som	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Spare part	Peça sobresselente	Resolução externa	Engenharias	F
Speed of sound	Velocidade do som	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Standard picture quality	Qualidade de imagem padrão	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Standby mode	Modo <i>standby</i>	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Standstill periods	Períodos de paragem	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Start-up	Arranque	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Start-up and shutdown	Arranque e paragem	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Steam generator	Gerador de vapor	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Steam turbine	Turbina a vapor	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Steel	Aço	Resolução interna	Engenharias	X
Steel cables	Cabos de aço	Resolução interna	Engenharias	X
Steel construction	Estrutura de aço	Resolução externa	Engenharias	X
Steel toe	Biqueira de aço	Resolução externa	Engenharia civil	F
Step backward	Retroceder por fotograma	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Step forward	Avançar por fotograma	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Stop screw	Parafuso de aperto	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Storage network	Redes de armazenamento	Resolução externa	Engenharia informática	C
Storage tank	Depósito de armazenamento	Resolução externa	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Street lighting	Iluminação pública	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Subcontractor	Subempreiteiro	Resolução externa	Engenharia civil	F
Supply	Abastecimento / Fornecimento	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Supply pressure	Pressão de alimentação / Pressão de entrada	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Surveillance	Vigilância	Resolução externa	Engenharias	F
Switchgear	Quadros de distribuição	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Synchronous linear motor	Motor síncrono de indução linear	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Synchronous linear motor with a magnet-free secondary section track	Motor síncrono de indução linear com um componente secundário sem magneto	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
System Information	Informação do Sistema	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
System voltage	Sistemas de voltagem	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Systems for filtering air	Sistemas de filtragem de ar	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Tank	Reservatório / Depósito	Resolução externa	Engenharias	F
Taps with hose couplings	Torneiras com junções de mangueira	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Task, function and design	Função, funcionamento e concepção	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Technical validation	Validação técnica	Resolução interna	Engenharias	F
Technical data	Dados técnicos	Resolução interna	Engenharias	F
Technical specification	Especificação técnica	Resolução interna	Engenharias	F
Telecom operator	Operador de telecomunicações	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Telecommunication service providers	Empresas fornecedoras de serviços de telecomunicações	Resolução externa	Engenharia informática	C
Tested and checked	Testado e verificado	Resolução externa	Engenharias	F
The crossed out wheeled dust bin symbol	Caixote de lixo barrado com uma cruz	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Thermoplastic	Termoplástico	Resolução externa	Engenharia civil / Mecânica	A

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Thinner	Diluyente	Resolução externa	Engenharia civil	F
Thumbnail	Miniatura	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Tile	Azulejo	Resolução interna	Engenharia civil	F
Toggle valve	Válvula de alternância dupla	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Topcoat	Revestimento superior	Resolução externa	Engenharia civil	F
To deliver	Distribuir / Fornecer	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
To dig	Escavar / Cavar	Resolução interna	Engenharia civil	F
To distribute	Distribuir	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
To install	Instalar / Montar	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
To play	Reproduzir	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
To reset	Restabelecer	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
To route	Conduzir	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
To store	Armazenar	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
To touch up	Retocar	Resolução externa	Engenharia civil	F
To touch up with primary	Retocar com primário	Resolução externa	Engenharia civil	F
To zoom in	Aproximar (<i>zoom in</i>)	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
To zoom out	Afastar (<i>zoom out</i>)	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Tracks and documents	Rastreia e documenta	Resolução externa	Engenharia informática	C
Traction converter	Conversor de tracção	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Trade	Trabalho qualificado	Resolução externa	Engenharia civil	F
Trademarks or registered trademarks	Marcas comerciais ou registadas	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Traffic control system	Sistema de controlo de tráfego	Resolução externa	Engenharia informática	C
Traffic information	Informação sobre o tráfego rodoviário	Resolução externa	Engenharia informática	C
Trained operatives	Operadores qualificados		Engenharias	F
Transformer	Transformador	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Transformer substation	Subestação de transformação	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Transmission line	Linha de transmissão	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Transmission line tower / Transmission tower	Poste / Torre	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Troubleshooting	Reparações de problemas / Solução de problemas / Solução de avarias	Resolução externa	Engenharias	F
Turbine	Turbina	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Turnkey	Chave na mão	Resolução externa	Engenharias	A
Two component	Bi-componente	Resolução externa	Engenharia civil	F
Underground duct	Condutas subterrâneas	Resolução externa	Engenharia civil	F
Underground duct	Conduta subterrânea	Resolução externa	Engenharia civil	F
Unit	Unidade	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
Unloading	Descarregamento	Resolução externa	Engenharia civil	F
Unsafe	Inseguro / Perigoso / Pouco seguro / Arriscado	Resolução interna	Engenharia civil	F
Unscrew	Desaparafusar / Desatarraxar	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
USB Flash device	Dispositivo USB	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D
Validation form	Formulário de validação	Resolução externa	Engenharia mecânica	F
Valve	Válvula	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Ventilation	Ventilação	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Ventilation slot	Respirador	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Video input jack	Tomadas de vídeo	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Video jack	Tomada de vídeo	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Video output	Emissão de vídeo	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Visual check	Controlo visual	Resolução externa	Engenharia civil	F
Voltage	Tensão	Resolução interna	Engenharia electrotécnica	D

Original	Tradução	Solução de tradução	Área	Cliente
Warning	Aviso / Atenção	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Warning horn	Sirene de alarme	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	A
Water processing	Tratamento de águas	Resolução externa	Engenharia mecânica/ do Ambiente	A
Water tank	Depósito	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
Water technologies	Tecnologias da água	Resolução externa	Engenharias	A
Water vapor	Vapor de água	Resolução externa	Engenharias	A
Welding shop	Oficina de soldadura	Resolução externa	Engenharia civil	F
Welding works	Trabalhos de soldadura	Resolução externa	Engenharia civil	F
Welds	Soldaduras	Resolução externa	Engenharia civil	F
Wind turbine	Turbina eólica	Resolução externa	Engenharia mecânica/ do Ambiente	A
Windfarm / Windpark	Parque eólico	Resolução externa	Engenharia mecânica / do Ambiente	A
Wireless transmittion	Transmissão sem fios	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
Work and erection	Construção e montagem	Resolução externa	Engenharia civil	F
Work area	Área de trabalho	Resolução interna	Construção civil	F
Work order generation and completion verification	Mecanismo de verificação de conclusão das tarefas	Resolução externa	Engenharia informática	C
Work outside the site	Trabalho fora da obra	Resolução externa	Construção Civil	F
Work permission	Autorização de trabalho	Resolução externa	Engenharia civil	F
Work scaffolding	Andaime de trabalho	Resolução externa	Engenharia civil	F
Wrapped	Amarrado	Resolução externa	Engenharia civil	F

➤ **Glossário de siglas e acrónimos**

Tabela 31 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Siglas e acrónimos	Solução de tradução	Área	Cliente
CRM: Customer Resource Management	CRM: Gestão da Relação com os Clientes	Sigla	Resolução externa	Engenharia informática	C
ERP: Enterprise Resource Planning	ERP: Planeamento de Recursos Empresariais	Sigla	Resolução externa	Engenharia informática	C
HDTV: High Definition Television	HDTV: Televisão de Alta Definição	Sigla	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
HVCD: High Voltage Direct Current	CCAT: Corrente Contínua em Alta Tensão	Sigla	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
IGBT: Insulated Gate Bipolar Transistor	IGBT: Transistor Bipolar de Porta Isolada	Sigla	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
IGCC: Integrated Gasification Combined Cycle	CCGI ou IGCC: Central a Ciclo Combinado de Gaseificação Integrada	Sigla	Resolução externa	Engenharia mecânica	D
kVA: kilo Volt ampere	kVA: kilo Volt ampere	Sigla	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
LED: Light Emitting Diode	LED: Díodo Electroluminescente	Acrónimo	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
MSDS: Material Safety Data Sheet	MSDS: Ficha de Dados Sobre Segurança de Materiais	Sigla	Resolução externa	Engenharia civil	A
MTBF: Mean Time Before Failure	MTBF: Tempo Médio Entre Avarias	Sigla	Resolução externa	Engenharia civil	A
PIP: Picture In Picture	PIP: Imagem Na Imagem	Sigla	Resolução externa	Engenharia electrotécnica	D
SOP: Standard Operating Procedure	PON: Procedimento Operativo Normalizado	Sigla	Resolução externa	Engenharia mecânica	A
SPL: Sound Pressure Level	NPS: Nível de Pressão Sonora	Sigla	Resolução externa	Engenharia mecânica	A

Original	Tradução	Siglas e acrónimos	Solução de tradução	Área	Cliente
WWTP: Waste Water Treatment Plant	ETAR: Estação de Tratamento de Águas Residuais	Acrónimo	Resolução interna	Engenharia mecânica	A
IT: Information Technology	TI: Tecnologias de Informação	Sigla	Resolução externa	Engenharia informática	C

Conforme se pode apurar, no glossário de engenharias regista-se uma percentagem de 28% de ocorrências de resolução interna, em contraponto a uma percentagem de 72% de ocorrências de Resolução externa. Assim sendo, os resultados revelam uma assinalável progressão do acervo lexical da estagiária, no período de estágio

Nota: Por razões que se prendem com a política de confidencialidade da Onoma, os clientes foram identificados por letras. Refira-se ainda que sempre que não foi possível identificar o cliente relativo optou-se pela sua identificação com a letra X.

4.7. Tradução do texto empresarial

4.7.1. Discurso empresarial

De entre as quatro línguas de especialidade, que abordei no presente relatório, o discurso empresarial é aquele em que os factores estilísticos assumem uma importância elevada face à dimensão do acervo terminológico. Optámos pelo termo “discurso” e não pelo termo “texto”, tendo em conta o facto de o discurso empresarial se centrar na interacção discursiva em contexto social:

Discourse is language use relative to social, political and cultural formations – it is language reflecting social order but also language shaping social order, and shaping individuals’ interaction with society.” Jaworski/Coupland (1999:3).

Assim sendo, no contexto do discurso empresarial, o termo refere-se ao uso linguístico associado à construção de uma identidade própria:

(...) because identities are constructed within, not outside, discourse, we need to understand them as produced in specific historical and institutional sites within specific discursive formations and practises (...) Hall (2003:4) apud Órfão (2010:97).

Embora, durante o estágio, tenha tido contacto com o discurso empresarial apenas através de *slideshows* de apresentação de empresas, relatórios anuais de empresas, bem como de *websites* de empresas, este estende-se ainda à comunicação entre os trabalhadores da empresa, entre as empresas e os clientes, bem como entre empresas e o público em geral.

O grau de utilização de terminologia é muito variável, mas relativamente reduzido em todos estes contextos que acabei de referir, uma vez que a linguagem empresarial é utilizada de forma persuasiva, o que se prende, necessariamente, com um discurso de identidade corporativa de pendor comercial. É, portanto, um uso linguístico que se pretende eficaz, na medida em que tem como objectivo apelar ao público de forma convincente, com intuídos persuasivos e/ou comerciais.

Assumindo como objectivo a autopromoção, as formulações textuais da língua de chegada afiguram-se bastante importantes, uma vez que as mensagens de *marketing* são dotadas de especificidade linguística, pelo que muito raramente se podem traduzir à letra. São frases e expressões próprias que se repetem e que pretendem mostrar, de forma estratégica, dinamismo, profissionalismo, competência e proximidade com o cliente. Assim, em todas as línguas, nomeadamente, no inglês e no português, línguas com que trabalhei no decorrer do meu estágio, encontramos a utilização repetida de expressões fixas próprias do discurso

empresarial. No quadro abaixo, mostramos exemplos do estágio representativos da existência destas frases típicas que encontramos com muita frequência.

Tabela 32 - Exemplos do estágio

Original	Tradução
Broad range	Vasta gama
Our specialists	Os nossos especialistas
The world's number one supplier	Líder mundial no fornecimento de
Turnkey solutions	Soluções chave-na-mão
We offer	Oferecemos
Together Since	Consigo Desde

Outra característica muito marcada deste tipo de linguagem, cuja razão se atribui à existência abundante de multinacionais em Portugal, é a utilização de empréstimos, com especial destaque para os anglicismos. Sejam utilizados de forma total ou parcial, os empréstimos são extremamente abundantes no discurso empresarial, quando falamos de comunicação entre trabalhadores, e apresentação da empresa no contexto empresarial (e não de apresentação ao público), o que representou grande parte do meu trabalho no estágio no contexto deste domínio. As empresas multinacionais trabalham de forma globalizada, em constante contacto com colaboradores espalhados pelo mundo e, tal como no caso da engenharia informática, exposto anteriormente, comunicam em inglês, acabando por adoptar a mesma terminologia, quer devido à inexistência do conceito na língua de chegada, quer devido à política de uniformização linguística no seio das próprias empresas.

Tabela 33 - Exemplos do estágio

Original em inglês	Tradução em português	Empréstimo
Account team	<i>Account team</i>	Total
Business-to-business	<i>Business-to-business</i>	Total
Global sourcing	<i>Sourcing</i> global	Parcial
Joint-venture (ou Joint venture)	<i>Joint venture</i>	Total
Outsourcing solutions	Soluções de <i>outsourcing</i>	Parcial
Regional clusters	<i>Clusters</i> regionais	Parcial

Outra característica muito marcada deste tipo de linguagem é a utilização de termos ligados à área financeira, quer na comunicação interna, quer nos relatórios anuais da actividade económica das empresas. No caso específico da tradução deste tipo de textos, na Onoma, o número de ocorrências terminológicas relativas à área económica foram muitas, pelo que o site <http://iate.europa.eu>, a base terminológica da União Europeia, se revelou de extrema utilidade

Tabela 34 - Exemplos do estágio

Original em inglês	Tradução em português
Amount of money	Montante / Quantia / Valor em dinheiro
Bound capital	Capital investido
Chart of account	Plano de contas
Equity investment	Investimento de capital
Fair market value	Valor justo de mercado
Financial risks	Riscos financeiros
Free cash flow	Fluxo de caixa livre
Fiscal year / Financial year	Exercício fiscal
Profit	Lucro
Profit margin	Margem de lucro
Quarter	Trimestre

4.7.2. Tradução do texto empresarial – Características e dificuldades

“Style doesn’t matter in technical translations. This is perhaps, one of the more irritating misconceptions for technical translators because it is so completely unfounded and implies that technical translators do not have the same linguistic and writing skills as other types of translator. (...) If we look at style from a literary point of view, then it does not have any place in technical translations. But if we regard style as the way we write things, the words we choose and the way we construct sentences, then style is equally, if not more, important in technical translation than in other areas because it is there for a reason, not simply for artistic entertainment reasons.” Jody Byrne (2010:17).

Este capítulo é, sem dúvida, aquele em que se afigura mais pertinente mencionar esta citação de Jody Byrne, uma vez que o discurso empresarial é, de entre os restantes domínios abordados no presente relatório, aquele que, em maior grau, apela à criatividade do tradutor. O *marketing* presente nos textos empresariais, subtil ou não, confronta o tradutor com a necessidade de ele próprio se tornar temporariamente vendedor, quando procura a melhor Solução de tradução para o texto de chegada. Neste processo, é muito útil aceder a *websites* de empresas, nomeadamente à secção de identificação da empresa (muitas vezes tem o nome “Quem somos”), que nos pode auxiliar nas opções de tradução (cf. Órfão 2010).

Em relação à tradução do discurso empresarial, importa ainda mencionar a planóplia de áreas que podem figurar nos textos a traduzir. Embora a terminologia financeira seja comum a todas as empresas, a restante terminologia é totalmente específica, variando consoante a área de negócios da empresa, a designação dos seus projectos, produtos e departamentos específicos, bem como consoante a postura mais formal ou mais informal que a empresa adopta quer perante os seus trabalhadores, quer perante os clientes.

A terminologia específica reflecte também como a empresa vê a sua relação com aqueles que nela laboram. Um termo inglês tão simples como “workers” poderá ser traduzido como “trabalhadores”, como “colaboradores”, como “funcionários”, ou ainda como “empregados”.

Algumas empresas procuram uma constante aproximação ao cliente, referindo-se constantemente a si mesmas como “nós”, sendo que outras não adoptam essa postura e utilizam o próprio nome, como acontece com “A Nuk”, ou “A Nokia”.

Ainda reflectindo sobre a questão do grau de formalidade no tratamento nos locais de trabalho, algumas empresas privilegiam formas de tratamento informais, enquanto outras utilizam formas de tratamento formais, tal é o caso de muitas empresas portuguesas.

Já em relação à designação de projectos, produtos e departamentos, as designações nas empresas apresentam um elevado grau de variação, pelo que o tradutor também se vê obrigado a variar as suas opções de tradução. No caso das multinacionais, muitas vezes os projectos e os produtos têm designação em inglês, sendo que, em caso de dúvida, é aconselhável que o tradutor se informe junto do cliente acerca da postura que deve adoptar nos materiais a traduzir. Durante o estágio, aquando da tradução de uma apresentação de powerpoint de uma empresa multinacional, uma vez que a tradução já tinha sido entregue ao cliente e, como tal, já não fazia qualquer sentido consultá-lo, decidi orientar-me pelo estilo linguístico do *website* português da empresa. No que se refere à tradução do discurso empresarial, a informação na internet é um aliado precioso, pois permite ao tradutor identificar a forma como a empresa se apresenta ao cliente.

Afigura-se ainda relevante referir que, dentro deste domínio da Tradução, a base de dados terminológica da União Europeia, o IATE (<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=pt;>), mais uma vez, constitui uma importante ferramenta de apoio ao tradutor, especificamente, no respeitante a questões financeiras que, no contexto do meu estágio, surgiram nos relatórios anuais das empresas.

4.7.3. Tipos de texto traduzidos

Apresenta-se em seguida uma caracterização sumária dos textos traduzidos:

- **Relatório anual de uma empresa:**

- Constata-se a existência de várias áreas terminológicas distintas, consoante a natureza da empresa. Contudo, convém sublinhar que se regista uma ocorrência abundante de terminologia da área financeira.

- **Website de uma empresa:**

- Regista-se a vigência de terminologia proveniente de várias áreas ligadas à vida das empresas. Também se regista a subdivisão do *website* em várias partes, nomeadamente, história da empresa, produtos ou serviços das empresas, direitos de utilização ou apresentação da empresa enquanto corporação (com menção aos seus diferentes departamentos e projectos, por exemplo), o que dificulta este tipo de tradução, devido à multiplicidade de áreas terminológicas envolvidas.

4.8. Glossário empresarial

➤ Glossário de terminologia

Tabela 35 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Account team	<i>Account team</i>	Resolução externa	X
Action plan	Plano de acção	Resolução interna	X
Affiliated companies	Empresas associadas	Resolução externa	X
Affiliated company	Filial	Resolução externa	X
Amount of money	Montante / Quantia / Valor em dinheiro	Resolução interna	X
Application service	Serviços de aplicação	Resolução externa	X
Application service provider	Fornecedor de serviços de aplicação	Resolução externa	X
Area Sample	Amostra zonal	Resolução externa	X
Assessed	Avaliado	Resolução interna	X
Assessment and monitoring	Avaliar e monitorizar	Resolução interna	X
Associated costs	Despesas acessórias / Custos associados	Resolução externa	X
Bound capital	Capital investido	Resolução externa	X
Branch office	Sucursal	Resolução externa	X
Business conduct guidelines	Directrizes de conduta empresarial	Resolução externa	X
Business to business sector	Sector do <i>business-to-business</i>	Resolução externa	X
Business-to-business	<i>Business-to-business</i>	Resolução externa	X
Central office	Sede central	Resolução interna	X
Chairman	Presidente do conselho de administração	Resolução externa	X
Change history	Histórico de alterações	Resolução interna	X
Chart of account	Plano de contas	Resolução externa	X
Competent manager	Gestor competente	Resolução externa	X
Consortium partner	Parceiro em consórcio	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Contribution without consideration	Contribuições sem contrapartidas	Resolução externa	X
Corporate communications	Comunicações corporativas	Resolução interna	X
Corporate vice president	Vice-presidente corporativo	Resolução interna	X
Corporative principles	Princípios empresariais	Resolução interna	X
Cross border	Transfronteiriço	Resolução interna	X
Customer relations	Relações com os clientes	Resolução externa	X
Customer service unit	Unidade de assistência ao cliente	Resolução externa	X
Discussion panel	Painel de debate	Resolução interna	X
District office	Sede distrital	Resolução interna	X
Division	Cisão	Resolução externa	X
Documented expenses	Despesas documentadas	Resolução externa	X
Employee responsible	Funcionário responsável	Resolução externa	X
Entrepreneur	Empresário	Resolução externa	X
Equity	Capital	Resolução externa	X
Equity investment	Investimento de capital	Resolução externa	X
Event	Evento	Resolução interna	X
Executive committee	Comité executivo	Resolução interna	X
Exports	Exportações	Resolução interna	X
Extend a contract	Renovar um contrato	Resolução interna	X
Facilities	Instalações	Resolução interna	X
Fair market value	Valor justo de mercado	Resolução externa	X
Figures	Valores	Resolução externa	X
Financial risks	Riscos financeiros	Resolução externa	X
Flow chart	Fluxograma	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Foreign branch	Filial estrangeira	Resolução externa	X
Global governance	Gestão global	Resolução externa	X
Global player	(Empresa) multinacional	Resolução externa	X
Global presence	Presença global	Resolução interna	X
Global sourcing	<i>Sourcing</i> global	Resolução externa	X
Group office	Sede de grupo	Resolução externa	X
Guideline	<i>Guideline</i> / Linha directriz / Princípios	Resolução interna	X
Headquarters	Sede nacional	Resolução externa	X
Home market	Mercado interno / Mercado nacional	Resolução externa	X
Income	Lucro	Resolução interna	X
Industry solutions	Soluções para indústria	Resolução externa	X
International provider	Fornecedor internacional	Resolução externa	X
Joint-venture	<i>Joint venture</i>	Resolução externa	X
Key figures	Valores de referência	Resolução externa	X
Leading position	Posição dominante	Resolução externa	X
Major facilities	Principais unidades de produção / Instalações de grande porte	Resolução externa	X
Management	Direcção	Resolução externa	X
Management account	Conta de gestão	Resolução externa	X
Management of corporate services	Gestão de serviços corporativos	Resolução externa	X
Management of regional companies	Direcção das sociedades regionais	Resolução externa	X
Managing board	Conselho de administração	Resolução externa	X
Manufacturer of products	Fabricante de produtos	Resolução externa	X
Manufacturing and assembly	Fabrico e montagem	Resolução externa	X
Manufacturing and process industries	Sectores do fabrico e processamento	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Manufacturing facilities	Unidades de fabrico	Resolução externa	X
Manufacturing locations	Unidades de fabrico	Resolução externa	X
Market specific	Próprio do mercado	Resolução interna	X
Market standards	Padrões de mercado	Resolução interna	X
Memberships	Filiação em associações	Resolução externa	X
Mini mill	<i>Mini mill</i>	Resolução externa	X
New order	Nova encomenda	Resolução interna	X
Operating costs	Custos operacionais	Resolução interna	X
Order	Encomenda	Resolução interna	X
Output	Rendimento económico	Resolução externa	X
Outsourcing solutions	Soluções de <i>outsourcing</i>	Resolução externa	X
Overview	Resumo / Compêndio	Resolução externa	X
Payment system	Sistema de pagamento	Resolução externa	X
Permanent office	Escritório permanente / Estação fixa	Resolução externa	X
Position levels	Níveis de posição	Resolução externa	X
Postal distribution center	Centro de distribuição postal	Resolução externa	X
Products and services	Produtos e serviços	Resolução interna	X
Profit	Lucro	Resolução interna	X
Profit margin	Margem de lucro	Resolução interna	X
Promotional platforms	Plataformas promocionais	Resolução interna	X
Public-private partnership	Parceria pública-privada	Resolução interna	X
Quarter	Trimestre	Resolução externa	X
Recovery	Recuperação	Resolução interna	X
Regional clusters	<i>Clusters regionais</i>	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Regional office	Sede regional	Resolução externa	X
Revenue	Vendas / Volumes de negócios	Resolução interna	X
Revenue by region	Vendas por região	Resolução interna	X
Sales agency	Agência de vendas	Resolução interna	X
Sales office	Serviço de vendas	Resolução externa	X
Sales regions	Regiões de vendas	Resolução interna	X
Sales unit	Unidade de vendas	Resolução interna	X
Service business	Negócio de assistência técnica	Resolução externa	X
Service professionals	Profissionais de assistência técnica	Resolução externa	X
Service provider	Prestador de serviços	Resolução externa	X
Services	Assistência técnica	Resolução externa	X
Servicing and operation	Assistência técnica e operação	Resolução externa	X
Status	Estado	Resolução interna	X
Strategic alignment	Alinhamento estratégico	Resolução externa	X
Strategic direction	Orientação estratégica	Resolução externa	X
Supervisory board	Conselho fiscal	Resolução externa	X
Sustainable	Sustentável	Resolução externa	X
Sustainable economic growth	Crescimento económico sustentável	Resolução externa	X
Table of contents	Índice de conteúdos	Resolução externa	X
Target	Meta	Resolução interna	X
To advertise	Publicitar	Resolução interna	X
To assess	Avaliar	Resolução interna	X
To keep to program	Cumprir os prazos	Resolução interna	X
Traffic control system	Sistema de controlo de tráfego	Resolução externa	X

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
Transactions	Operações	Resolução externa	X
Value-added chain	Cadeia de valor acrescentado	Resolução externa	X
Warehouse	Armazém	Resolução interna	X
Warehouse logistics	Logística de armazém	Resolução externa	X
Workshop	Oficina	Resolução interna	X
Worldwide network	Rede mundial	Resolução interna	X

➤ **Glossário de expressões**

Tabela 36 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Solução de tradução	Cliente
The world's number one supplier	Líder mundial no fornecimento de	Resolução interna	X
Broad range	Vasta gama	Resolução interna	X
X Circular No. Day/Year	Circular X S.º Dia/Ano	Resolução externa	X
An assessment by	Avaliação realizada por	Resolução interna	X
Turnkey solutions	Soluções chave-na-mão	Resolução interna	X

➤ **Glossário e siglas e acrónimos**

Tabela 37 – Exemplos do estágio

Original	Tradução	Siglas e acrónimos	Solução de tradução	Cliente
CEO: Chief Executive Officer	CEO: Director Geral Executivo	Sigla	Resolução externa	X
CFO: Chief Financial Officer	DF: Director Financeiro	Sigla	Resolução externa	X
CSR: Corporate Social Responsibility	RSE: Responsabilidade Social das Empresas	Sigla	Resolução externa	X
FY: Financial year / Fiscal year	EF: Exercício Fiscal	Sigla	Resolução externa	X
FCF: Free Cash Flow	FCL: Fluxo de Caixa Livre	Sigla	Resolução externa	X
GDP: Gross Domestic Product	PIB: Produto Interno Bruto	Acrónimo	Resolução interna	X

Conforme se pode constatar, no glossário empresarial regista-se uma percentagem de 36% de soluções de tradução de resolução interna, sendo que 64% das soluções tradutórias foram de Resolução externa.

Nota: Por razões que se prendem com a política de confidencialidade da Onoma, os clientes foram identificados por letras. Refira-se ainda que aos clientes, cuja identificação não foi possível, foi atribuída a letra X.

5. Conclusão

O presente relatório teve como objectivo, partindo dos tipos de texto mais representativos das traduções realizadas no decorrer do estágio, evidenciar o elevado grau de especialização e de empenho requeridos no exercício da tradução técnica.

Em primeiro lugar, enveredou-se pela caracterização das diferenças estilísticas terminológicas, no âmbito dos diversos ramos das línguas da especialidade.

É pertinente ainda referir que, embora o objectivo inicial fosse o de dar a mesma projecção aos textos dos quatro ramos da tradução técnica, nomeadamente da tradução jurídica, médica, das áreas das engenharias e do discurso empresarial, a diferença entre a extensão textual traduzida no âmbito destas quatro áreas técnicas foi tão acentuada que acabou por influenciar decisivamente a extensão de texto dedicada a cada uma delas. Verifica-se, em consequência, no relatório, uma relação de proporção directa entre a extensão de textos traduzidos em cada domínio da tradução técnica e a expressão extensiva que adquirem no presente relatório.

Relativamente aos extensos glossários terminológicos, reflectem, por um lado, o imenso trabalho realizado no estágio e, por outro, a elevada progressão dos acervos terminológicos, aferida mediante classificação de cada termo com base na dicotomia que opunha as soluções de tradução de resolução interna às soluções de Resolução externa. Registe-se que, em todos os domínios da tradução técnica, no contexto do estágio, as opções tradutórias de Resolução externa excederam, largamente, as opções tradutórias de resolução interna.

Assim sendo, estou ciente de que o meu estágio curricular na Onoma consitiu uma mais-valia para o exercício da minha actividade profissional no campo da tradução técnica.

6. Bibliografia

- BADUY, Marta et al. (1998), “La investigación terminológica en la traducción jurídica” IN VI *Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, (org. Margarita Correia), Lisboa; Colibri, pp 167-172.
- BYRNE, Jody (2010), *Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentation*, Dorchecht: Springer.
- CONTENTE, M. Madalena Dias Marques (2008), *Terminocriatividade, sinonímia e equivalência interlinguística em Medicina*, Lisboa: Colibri.
- COSTA, Manuel Freitas e (2005), *Dicionário de Termos Médicos*, Porto: Porto Editora.
- CUNHA, Celso/ CINTRA, Lindley (1998), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Sá da Costa.
- EL-FARAHATY, Hanem et al. (2008), “Legal Translation: Theory and Practice” IN: *Journal of the Saudi Association of Languages and Translatios*.
- FONSECA, Carolina Costa Pais (2009), *Questões de tradução de Medication Safety in Pregnancy & Breastfeeding – The evidence based A-to-Z Clinician’s pocket guide*, Relatório de Projecto de Tradução conducente à obtenção do grau de mestre, Lisboa; Faculdade de Letras (não publicado).
- GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad et al. (1998), “La elección del término correcto en una traducción especializada: casualidade o resultado de una investigación documental y terminológica?” IN: VI *Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, (org. Margarita Correia), Lisboa: Colibri, pp. 519-528.
- GOUVEIA, Carlos et al. (eds.) (2004), *Discourse, Communication and the Enterprise. Linguistic Perspectives*, Lisboa : Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa.
- JAWORSKI, Adam/COUPLAND; Nicholas (eds.) (1999), *The Discourse Reader*, New York: Routledge.
- MANUILA, Ludmila et al.. (2004), *Dicionário Médico*, Lisboa: Climepsi Editores.
- NORD, Christiane (1997), *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- ÓRFÃO, Paula Rosa dos Santos (2011), *Online Discourse Construction of Enterprise Identity: A Cognitive-Semiotic Approach*, Dissertação de doutoramento em Linguística Alemã, Lisboa: Faculdade de Letras (não publicada).
- PRATA, Ana (2008), *Dicionário Jurídico – Volume I*, Lisboa: Almedina.
- SILVA, Catarina dias Cruz (2009), *Aspectos Linguísticos na Tradução de The physiotherapist’s pocket book Essential Facts at your fingertips*. Relatório de Projecto

de Tradução conducente à obtenção do grau de mestre, Lisboa: Faculdade de Letras (não publicado)

- ROTHKEGEL, Annely (2005), “Knowledge and text types” in *Knowledge Systems and Translation*, (eds. Helle v. DAM et al.), Berlin: de Gruyter, pp. 83-102.
- STOLZE, Radegundis et al. (2001), “Creating “presence” in translation” IN: *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies* (ed. Gyde HANSEN et al), Amsterdam: John Benjamins, pp.39-50.